

<p>Šarls Guno: FAUSTS Žila Barbjē un Mišela Karrē librets</p>	<p>Charles Gounod: FAUST Livret de Jules Barbier et Michel Carré</p>
<p>PIRMAIS CĒLIENS</p> <p>Nr. 1 – Ievads Fausta istaba. Lampas deglis uz izdzišanas robežas. Fausts apsēdies pie galda, kas piekrauts ar pergamenta ruļļiem. Viņa priekšā atvērta grāmata.</p>	<p>ACTE PREMIER</p> <p>Nr.1 – Introduction Le cabinet de Faust. La lampe est près de s'éteindre. Faust est assis devant une table chargée de parchemins. Un livre est ouvert devant lui.</p>
<p>Nr. 2 – <u>Aina un koris</u></p> <p>FAUSTS Nekā!...</p> <p>Velti dedzīgā nomodā mēģinu izprast Dabu un Radītāju; neviena balss man nesaka mierinājuma vārdus! Es nīkuļoju skumjš un vientuļš, nespējot pārraut saiti, kas mani vēl notur uz šīs zemes! Neko nesaskatu! Neko neesmu izzinājis!</p> <p>Viņš aizver grāmatu un pieceļas. Aust gaisma. Fausts atver logu.</p> <p>Padebeši izbalē! – Drūmā nakts izgaist rītausmā!</p> <p>Bezcerībā Atkal diena, vēl viena diena, kas staro! Ak, nāve, kad beidzot varēšu gūt patvērumu zem taviem spārnēm?</p> <p>Paņemot flakonu, kas atrodas uz galda Lai nu tā būtu! Ja nāve manis vairās, kāpēc nedoties tai pretī? Esi sveicināts, mans pēdējais rīts! Bez bailēm tuvojos ceļojuma galamērķim, ar šo dziru es kļūstu par sava likteņa vienīgo pavēlnieku!</p> <p>Flakona saturu viņš ielej kristāla kausā. Brīdī, kurā viņš kausu pietuvina lūpām, ārpusē atskan meiteņu balsis.</p> <p>MEITEŅU KORIS Ak! Tā ir sliņķe, kas vēl snauž! Jau diena mirdz zeltītā ietērpā. Jau putns vītero dziesmas, mīlīgā ausma uzsmaida ražai, čalo strauts, atveras zieds, visa daba atmostas milai!</p>	<p>Nr. 2 – <u>Scène et Chœur</u></p> <p>FAUST Rien!... En vain j'interroge, en mon ardente veille, la nature et le Créateur; pas une voix ne glisse à mon oreille un mot consolateur! J'ai languì, triste et solitaire, sans pouvoir briser le lien qui m'attache encore à la terre! Je ne vois rien! Je ne sais rien!</p> <p>Il ferme le livre et se lève. Le jour commence à poindre. Faust va ouvrir sa croisée.</p> <p>Le ciel pâlit! – Devant l'aube nouvelle la sombre nuit s'évanouit!</p> <p>Avec désespoir Encore un jour! – encore un jour qui luit! Ô mort, quand viendras-tu m'abriter sous ton aile?</p> <p>Saisissant une fiole sur la table Eh bien! puisque la mort me fuit, pourquoi n'irais-je pas vers elle? Salut! ô mon dernier matin! J'arrive sans terreur au terme du voyage; et je suis, avec ce breuvage, le seul maître de mon destin!</p> <p>Il verse le contenu de la fiole dans une coupe en cristal. Au moment où il va porter la coupe à ses lèvres, des voix des jeunes filles se font entendre au dehors.</p> <p>JEUNES FILLES Ah! Paresseuse fille qui sommeille encor! Déjà le jour brille sous son manteau d'or. Déjà l'oiseau chante ses folles chansons, l'aube carressante sourit aux moissons; le ruisseau murmure, la fleur s'ouvre au jour, toute la nature s'éveille à l'amour.</p>

<p>FAUSTS Cilvēku prieka veltīgās atbalsis, ejiet savu ceļu, dodieties projām! Ak, senču kauss, bieži pildītais, kālab drebi manās rokās? Viņš no jauna tuvina kausu lūpām.</p> <p>ZEMKOPJU KORIS Rītausma mūs sauc uz laukiem! Pazib bezdelīga, kas lidinās un pēkšņi ienirst debesu zilgmē! Laiks ir skaists, zeme ir daiļa; Rītausma mūs sauc uz laukiem! Dievs sumināts!</p> <p>MEITENES, ZEMKOPJI Lai sumināts Dievs!</p> <p>FAUSTS Noliekot kausu Dievs! Dievs! Dievs! Fausts atslīgst savā krēslā.</p>	<p>FAUST Vains échos de la joie humaine, passez, passez votre chemin! Ô coupe des aïeux, qui tant de fois fus pleine, pourquoi trembles-tu dans ma main? Il porte de nouveau la coupe à ses lèvres.</p> <p>CHŒUR DES LABOUREURS Aux champs l'aurore nous rapelle! On voit à peine l'hirondelle, qui vole et plonge d'un coup d'aile dans la profondeur du ciel bleu! Le temps est beau! La terre est belle! Aux champs l'aurore nous rapelle! Beni soit Dieu!</p> <p>JEUNES FILLES, LABOUREURS Beni soit Dieu!</p> <p>FAUST Reposant la coupe Dieu! Dieu! Dieu! Il se laisse retomber dans son fauteuil.</p>
<p>Nr. 3 – Rečitatīvs FAUSTS Bet ko gan šis Dievs spēj manā labā?</p> <p>Pieceļoties Vai viņš man varēs dot mīlu, cerību un ticību?</p> <p>Nikni Esiet nolādētas, cilvēciskās baudas! Nolādētas važas, kuras joprojām liek rāpot šajā bēdu leijā! Nolādēts lai top viss, kas mūs maldina, tukšās cerības, kas izplēnē laikā, sapņi par mīlu vai cīņām! Lai nolādēta laime, nolādēta zinātne, lūgsna un ticība! Esi nolādēta, pacietība! Nāc, Sātan, pie manis!</p>	<p>Nr. 3 – Récitatif FAUST Mais ce Dieu, que peut-il pour moi?</p> <p>Se levant Me rendra-t-il l'amour, l'espérance et la foi?</p> <p>Avec rage Maudites soyez vous, ô voluptés humaines! Maudites soient les chaînes qui me font ramper ici-bas! Maudit soit tout ce qui nous leurre, vain espoir qui passe avec l'heure, rêves d'amour ou de combats! Maudit soit le bonheur, maudites la science, la prière et la foi! Maudite sois-tu, patience! À moi, Satan! à moi!</p>
<p>Nr. 4 – Duets MEFISTOFELIS parādoties Esmu klāt! Kamdēļ tik pārsteigts šķietī? Vai neesmu atbilstoši tērpies? Zobens pie gurna, spalva pie cepures, pilns maks pie jostas, grezns apmetnis uz pleciem, viss kā īstam augstmanim pienākas! Ko vēlies no manis, doktor? Jel runā! ... Vai manis bīsties?</p>	<p>Nr. 4 – Duo MÉPHISTOPHÉLÈS apparaissant Me voici! D'où vient ta surprise? Ne suis-je pas mis à ta guise? L'épée au côté, la plume au chapeau, l'escarcelle pleine, un riche manteau sur l'épaule, en somme un vrai gentilhomme! Eh bien, docteur, que me veux-tu? Voyons, parle! ... Te fais-je peur?</p>

<p>FAUSTS Nē.</p>	<p>FAUST Non!</p>
<p>MEFISTOFELIS Vai apšaubi manu spēku?</p>	<p>MÉPHISTOPHÉLÈS Doutes-tu de ma puissance?</p>
<p>FAUSTS Nav izslēgts!</p>	<p>FAUST Peut-être!</p>
<p>MEFISTOFELIS Tad pārbaudi to!</p>	<p>MÉPHISTOPHÉLÈS Mets-la donc à l'épreuve!</p>
<p>FAUSTS Ej projām!</p>	<p>FAUST Va-t'en!</p>
<p>MEFISTOFELIS Fui! Un tāda ir tava pateicība! Atceries, ka Sātans pelnījis citu attieksmi, un nebija vajadzīgs viņu saukt no tālienes, lai beigās izliktu aiz durvīm!</p>	<p>MÉPHISTOPHÉLÈS Fi! c'est là ta reconnaissance! Apprends de moi qu'avec Satan l'on en doit user d'autre sorte, et qu'il n'était pas besoin de l'appeler de si loin pour le mettre ensuite à la porte!</p>
<p>FAUSTS Ko vari darīt manā labā?</p>	<p>FAUST Et que peux-tu pour moi?</p>
<p>MEFISTOFELIS Visu. Tikai iesākumā pasaki, ko vēlies. Vai zeltu?</p>	<p>MÉPHISTOPHÉLÈS Tout. Mais dis-moi d'abord ce que tu veux. Est-ce de l'or?</p>
<p>FAUSTS Ko iesākšu ar bagātībām?</p>	<p>FAUST Que ferai-je de la richesse?</p>
<p>MEFISTOFELIS Labi! Es nojaušu, kas tevi moka! Tu vēlies slavu?</p>	<p>MÉPHISTOPHÉLÈS Bon, je vois où le bât te blesse! Tu veux la gloire?</p>
<p>FAUSTS Vēl ko būtiskāku!</p>	<p>FAUST Plus encor!</p>
<p>MEFISTOFELIS Varenību?</p>	<p>MÉPHISTOPHÉLÈS La puissance?</p>
<p>FAUSTS Nē, es vēlos dārgumu, kas visu sevī ietver! Es gribu jaunību! Šurp, baudas, jaunas mīļākās! Glāstus! Alkas! Instinktu vareno enerģiju, sirds un jutekļu aizrautīgo orgiju! Kvēlā jaunība, jel dāvā savas kāres, skurbumu un izpriecas!</p>	<p>FAUST Non! Je veux un trésor qui les contient tous! Je veux la jeunesse! À moi les plaisirs, les jeunes maîtresses! À moi leurs caresses, à moi leurs désirs! À moi l'énergie des instincts puissants, et la folle orgie du cœur et des sens! Ardente jeunesse, à moi tes désirs, à moi ton ivresse, à moi tes plaisirs!</p>

MEFISTOFELIS

Lai notiek!

Tavam untumam es spēšu izdabāt!

FAUSTS

Ko gribēsi no manis norēķina brīdī?

MEFISTOFELIS

Gandrīz neko!

**Šeit esmu tavā kalpībā,
bet lejā būsi manā varā!**

FAUSTS

Tur lejā?

MEFISTOFELIS

Pasniedzot pergamentu

Tur lejā.

Nāc, paraksties!

Bet kas tad nu? Tava roka trīc?

Kas vēl nepieciešams, lai tu izlemtu?

Tevi gaida jaunība, uzdrīksties to tvert!

Skatuves aizmugurējā plāna dekorācijas pēc viņa žesta paveras: redzam parādāmius Margarētu, kura sēž pie ratiņa un vērpj.

FAUSTS

Kāds brīnums!

MEFISTOFELIS

Nu redzi! Vai šķiet gana laba?

FAUSTS

Paņemot pergamentu

Dod šurp!

Viņš parakstās

MEFISTOFELIS

Beidzot!

Paņemot kausu, kas atstāts uz galda

Un tagad, kungs,

**aicināšu tukšot šo kausu, kurā ne vairs
nāve, ne vairs inde burbuļojot kūp, bet
gan pati dzīve!**

FAUSTS

Paņemot kausu

Veltīju to tev, burvīgā un daiļā parādība!

Viņš iztukšo kausu, pārtopot jaunā un elegantā kungā.
[Margarētas] parādība izgaist.

MEFISTOFELIS

Nāc!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Fort bien!

Je puis contenter ton caprice.

FAUST

Et que te donnerai-je en retour?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Presque rien!

**Ici, je suis à ton service,
mais là-bas, tu seras au mien!**

FAUST

Là-bas?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Lui présentant un parchemin

Là-bas.

Allons, signe!

Eh quoi! Ta main tremble?

Que faut-il pour te décider?

La jeunesse t'appelle; ose la regarder!

Il fait un geste. Le fond du theatre s'ouvre et laisse voir Marguerite assise devant son rouet et filant.

FAUST

Ô merveille!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Eh bien! que t'en semble?

FAUST

Prenant le parchemin

Donne!

Il signe

MÉPHISTOPHÉLÈS

Allons donc!

Prenant la coupe restée sur la table

Et maintenant, Maître,

**c'est moi qui te convie a vider cette coupe où
fume en bouillonnant non plus la mort,
non plus le poison; mais la vie!**

FAUST

Prenant la coupe

À toi, fantôme adorable et charmant!

Il vide la coupe et se trouve métamorphosé en jeune et élégant seigneur.
La vision disparaît.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Viens!

<p>FAUSTS Vai viņu atkal ieraudzīšu?</p> <p>MEFISTOFELIS Bez šaubām!</p> <p>FAUSTS Kad?</p> <p>MEFISTOFELIS Šodien.</p> <p>FAUSTS Lieliski!</p> <p>MEFISTOFELIS Dosimies ceļā!</p> <p>FAUSTS, MEFISTOFELIS Dosimies ceļā! Šurp, baudas, jaunas mīļākās! Glāstus! Alkas! Instinktu vareno enerģiju, sirds un jutekļu aizrautīgo orgiju! Kvēlā jaunība, jel dāvā savas kāres, skurbumu un izpriecas!</p>	<p>FAUST Je la reverrai?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Sans doute!</p> <p>FAUST Quand?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Aujourd'hui.</p> <p>FAUST C'est bien!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS En route!</p> <p>FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS En route! À moi les plaisirs, les jeunes maîtresses! À moi leurs caresses, à moi leurs désirs! À moi l'énergie des instincts puissants, Et la folle orgie du cœur et des sens! Ardente jeunesse, à moi tes désirs, à moi ton ivresse, à moi tes plaisirs!</p>
<p>OTRAIS CĒLIENS Vieni no pilsētas vārtiem. Pa kreisi krogs ar [vīna un ekstāzes] dieva Bakha vārdu izkārtņē BACCHUS.</p> <p>Vāgners, meitenes, matronas, pilsētnieki, studenti, kareivji. Nr. 5 – Koris STUDENTI Vīns vai alus, alus vai vīns lai manā glāzē tiek liets! Nejūtot kaunu, kausu pēc kausa, žūpa var izdzert jebko!</p> <p>VĀGNERS, STUDENTI Mucas jaunais pielūdžs dzer visu, atskaitot ūdeni! Kaut tava slava un kaislības vienmēr tiktu pienācīgi apslacītas! Viņi saskandina un iedzer</p> <p>KAREIVJI Jaunavas un citadeles ir līdzīgas, velns lai parauj! Vecas pilis, jaunas mīļākās mēs tās iekarojam rotaļīgi! Kas bez tielēšanās gūstīt prot, tam lemts baudīt izpirkuma maksu!</p>	<p>ACTE DEUXIÈME Une des portes de la ville. À gauche, un cabaret à l'enseigne du Dieu Bacchus.</p> <p>Wagner, jeunes filles, matrones, bourgeois, étudiants, soldats Nr. 5 – Chœur ÉTUDIANTS Vin ou bière, bière ou vin, que mon verre soit plein! Sans vergogne, coup sur coup, un ivrogne boit tout!</p> <p>WAGNER, ÉTUDIANTS Jeune adepte du tonneau, n'en excepte que l'eau! Que ta gloire, tes amours, soient de boire toujours! Ils trinquent et boivent</p> <p>SOLDATS Filles ou forteresses, c'est tout un, morbleu! Vieux burls, jeunes maîtresses sont pour nous un jeu! Celui qui sait s'y prendre sans trop de façon, les oblige à se rendre en payant rançon!</p>

<p>MEITENES Jūsu niknums mūs nebaida! Sašķobīti un piesarkuši ģīmji, nekas vairāk! Ja kavalieris mani izvēlas, es steidzos piekrist. Protams, jānotic viņu skaistajām pļāpām!</p> <p>MATRONAS Jūs labprāt gribētu viņiem patikt, mēs to labi zinām! Lai jums trūkst kauna, tāpat kā viņiem trūkst gaumes. Ir jāsaka skaļā balsī, ka muļķīgi slavināt tādu mīlu!</p> <p>PILSĒTNIEKI Tukšosim vīna kausu! Mana sieva ņurd par visu! Tam vienmēr var droši ticēt!</p> <p>STUDENTI Rau, kādas dusmas, palūk, kādas pozas! Viņām ir gaume, nicīgi saviebtī ģīmji! Bet pietiek bilst tikai vārdu, varam saderēt, mēs tiksime pieņemti!</p> <p>KAREIVJI Nav lepnas skaistules, kurai mēs jau pēc mirkļa nemācētu patikt! Bez bailīgi, bezkaunīgi dosimies žigli uzbrukumā visās frontēs! Atbilstoši šai mācībai, lepnajam kareivim nespēs pretoties ne sievietei, ne arī cietoksnis! Slavas apņemts, viņš apdziedās uzvaru bungu rīboņā!</p>	<p>JEUNES FILLES De votre colère nous ne craignons rien! Front qui se renfrogne rougit, voilà tout! Un galant m'accepte, je le prends au mot. Certes l'on doit croire à vos beaux discours!</p> <p>MATRONES Vous voulez leur plaire, nous le savons bien! Soyez sans vergogne comme ils sont sans goût! Il faut être inepte, je le dis tout haut, pour se faire gloire de telles amours!</p> <p>BOURGEOIS Vidons un verre de vin! Ma femme grogne sur tout! Toujours il faut l'en croire!</p> <p>ÉTUDIANTS Voyez leur colère, voyez leur maintien! Leur front se renfrogne, elles ont du gout! Gageons qu'on m'accepte dès le premier mot!</p> <p>SOLDATS Pas de beauté fière, nous savons leur plaire en un tour de main! Allons en besogne, sans peur ni vergogne, à l'assaut partout! De ce grand précepte, fier soldat n'excepte femme ni château! Et couvert de gloire chante la victoire au bruit des tambours!</p>
<p>Nr. 6 – <u>Aina, rečitatīvs un kavatīne</u> VALENTĪNS Parādās skatuves dziļumā, turot plaukstā mazu medaljonu Ak, svētītais medaljon, māsas dāvātais, esi pie manas sirds kaujas dienā, novēršot nāvi!</p> <p>VĀGNERS Tas ir Valentīns, kurš droši vien mūs meklē!</p> <p>VALENTĪNS Ieraujam pēdējo reizi, kungi,</p>	<p>Nr. 6 – <u>Scène et Récitatif et Cavatine</u> VALENTIN Paraissant, il tient une petite médaille d'argent à la main Ô sainte médaille, qui me viens de ma sœur, au jour de la bataille, pour écarter la mort, reste là sur mon cœur!</p> <p>WAGNER Ah! voici Valentin qui nous cherche sans doute!</p> <p>VALENTIN</p>

un pošamies ceļā!

VĀGNERS

Kas tev kaiš?

Kas liek raizēties atvadu brīdī?

VALENTĪNS

Tāpat kā jūs, ilgstoši pametu šo vietu;

te paliek Margarēta –

un nav vairs mātes, kas rūpētos par viņu!

ZĪBELIS

Tavā vietā viņai līdzās

būs vairāk nekā uzticīgs draugs!

VALENTĪNS

Paspiežot viņam roku

Paldies!

ZĪBELIS

Vari uz mani paļauties!

STUDENTI

Vari paļauties arī uz mums!

VALENTĪNS

Pirms pametu šo apvidu,

manu senču dzimteni,

Tev, Kungam un Debesu Ķēniņam,

uzticu savu māsu.

Žēlīgi novērs visas briesmas,

mīlo māsu vienmēr pasargā!

Atsvabināts no skumjajām domām

pret naidniekiem došos, gūstot slavu,

pats pirmais, pats drosmīgākais

sadursmes mutulī cīnīšos par dzimto zemi.

Ja Dievs man būs lēmis doties pie viņa,

būšu drošā nomodā pār tevi,

ak, Margarēta!

Debesu Ķēniņ, uzlūko mani!

Kļūsti par Margarētas aizstāvi,

Debesu Valdniek!

VĀGNERS

Neļausimies, draugi, veltīgai trauksmei!

Nešķaidīsim labu vīnu ar asarām!

(+ STUDENTI)

Saskandināsim, iedzersim,

vienosimies kopīgā dziesmā!

Un dernier coup, messieurs,

et mettons-nous en route!

WAGNER

Qu'as-tu donc?

Quels regrets attristent nos adieux?

VALENTIN

Comme vous, pour longtemps, je vais quitter

ces lieux; j'y laisse Marguerite –

et, pour veiller sur elle, ma mère n'est plus là!

SIEBEL

Plus d'un ami fidèle

saura te remplacer à ses côtés!

VALENTIN

Lui serrant la main

Merci!

SIEBEL

Sur moi tu peux compter!

CHŒUR

Compte sur nous aussi!

VALENTIN

Avant de quitter ces lieux,

sol natal de mes aïeux

à toi, seigneur et Roi des cieux

ma sœur je confie,

Daigne de tout danger

toujours la protéger cette sœur si chérie!

Délivré d'une triste pensée

j'irai chercher la gloire, la gloire au seins des

ennemis, le premier, le plus brave au fort de la

mêlée, j'irai combattre pour mon pays.

Et si vers lui, Dieu me rappelle,

je veillerai sur toi fidèle,

ô Marguerite!

Ô Roi des cieux, jette les yeux!

Protège Marguerite,

Roi des cieux!

WAGNER

Allons, amis! point de vaines alarmes!

À ce bon vin ne melons pas de larmes!

(+ ÉTUDIANTS)

Buvons, trinquons,

et qu'un joyeux refrain nous mette en train!

VÄGNERS

Uzkāpjot uz taburetes

**Kāda žurka, vairāk baiļu mākta nekā
drosmīga, drīzāk neglīta nekā daiļa
dzīvoja reiz pagraba dzīlēs
zem vecas mucas.
Kāds kaķis...**

MEFISTOFELIS

Pēkšņi parādieties studentu vidū un pārtraucot Vāgneru

Atvainojiet!

VÄGNERS

Kas tad nu?!

MEFISTOFELIS

**Pateikšos par atļauju
ieņemt vietu jūsu vidū!
Lai iesākumā draugs
pabeidz savu dziesmu!
Savā stilā es jums solu vairākas!**

VÄGNERS

Nokāpjot no savas taburetes

Ar vienu pietiks, tikai tai ir jābūt labai!

MEFISTOFELIS

**Nevienam garlaikotos nenāksies –
par to es parūpēšos!**

Nr. 7 – Rondo par Zelta teļu

Studenti sagrupējas ap Mefistofeli.

Valentīns viņā lūkojas ar neuzticību, kopā ar Zībeli stāvēt atstatus.

MEFISTOFELIS

**Zelta teļš joprojām savā vietā;
viņa varenībai vīraks tiek kvēpināts
visās pasaules malās.
Gan vienkārši ļaudis, gan karaļi
Monētu līksmajā šķindoņā
sumina nekrietno elku,
apsēstā dancī vijas
riņķī ap pjedestālu!...
Un Sātans diriģē parādi!**

VISI

Un Sātans diriģē parādi!

MEFISTOFELIS

Zelta teļš ir dievu uzvarētājs;

WAGNER

Montant sur un escabeau

**Un rat plus poltron que brave,
et plus laid que beau,
logeait au fond d'une cave,
sous un vieux tonneau,
Un chat ...**

MÉPHISTOPHÉLÈS

Paraissant tout à coup au milieu des étudiants et interrompant Wagner

Pardon!

WAGNER

Hein?!

MÉPHISTOPHÉLÈS

**Parmi vous, de grâce,
permettez-moi de prendre place!
Que votre ami d'abord
achève sa chanson!
Moi, je vous en promets plusieurs de ma façon.**

WAGNER

Descendent de son escabeau

Une seule suffit, pourvu quelle soit bonne!

MÉPHISTOPHÉLÈS

**Je ferai de mon mieux –
pour n'ennuyer personne!**

Nr. 7 – Ronde du Veau d'or

Les étudiants se groupent autour de Méphistophélès.

Valentin le regarde avec défiance et se tient à l'écart avec Siebel.

MÉPHISTOPHÉLÈS

**Le veau d'or est toujours debout;
on implore sa puissance,
d'un bout du monde à l'autre bout!
Pour fêter l'infâme idole
rois et peuples confondus,
au joyeux bruit des écus,
dansent une ronde folle
autour de son piédestal!...
Et Satan conduit le bal!**

CHŒUR

Et Satan conduit le bal!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Le veau d'or est vainquer des dieux;

<p>savā pišļu slavā zemiskais monstros aizvaino Debesis! Tas vēro, ak, dīvainais neprāts, kā cilvēku dzimums ar ieročiem rokās asinīs un dubļos metas viens otram virsū, ja vien mirdz kārotais metāls! Un Sātans diriģē parādi!</p> <p>VISI Un Sātans diriģē parādi!</p>	<p>Dans sa gloire dérisoire le monstre abjecte insulte aux cieux! Il contemple, ô rage étrange, à ses pieds le genre humain se ruant, le fer en main, dans le sang et dans la fange où brille l'ardent métal! Et Satan conduit le bal!</p> <p>CHŒUR Et Satan conduit le bal!</p>
<p>Nr. 8 – Aina un koris VISI Pateicamies par tavu dziesmu!</p> <p>VALENTĪNS Savrup Dīvaina persona!</p> <p>VĀGNERS Sniedzot glāzi Mefistofelim Vai mums būs tas gods saskandināt ar Jums?</p> <p>MEFISTOFELIS Kā jums labpatiksies!... Satverot Vāgnera plaukstu un to pētot Ak! Tad lūk, kas manī raisa skumjas Jūsu klātbūtnē! Vai redzat šo līniju?</p> <p>VĀGNERS Nu un?</p> <p>MEFISTOFELIS Ļauna zīme! Jūs nogalinās, kad dosities uzbrukumā.</p> <p>Vāgners dusmīgi atvelk savu roku.</p> <p>ZĪBELIS Jūs esat burvis?</p> <p>MEFISTOFELIS Satverot Zībeļa plaukstu Tikai tādā mērā, lai varētu nolasīt likteņa lemto lāstu: tev nebūs vairs pieskarties puķei, to nenovītinot!</p> <p>ZĪBELIS Strauji atvelkot savu roku Kālab man!</p> <p>MEFISTOFELIS</p>	<p>Nr. 8 – Scène et Chœur CHŒUR Merci de ta chanson.</p> <p>VALENTIN À part Singulier personnage!</p> <p>WAGNER Tendent un verre à Méphistophélès Nous ferez-vous l'honneur de trinquer avec nous?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Volontiers! ... Saisissant la main de Wagner Ah, voici qui m'attriste pour vous! Voyez-vous cette ligne?</p> <p>WAGNER Eh bien?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Fâcheux présage! Vous vous ferez tuer en montant à l'assaut!</p> <p>Wagner retire sa main avec humeur</p> <p>SIEBEL Vous êtes donc sorcier?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Prenant la main de Siebel Tout juste autant qu'il faut pour lire dans ta main que le sort te condamne à ne plus toucher une fleur sans qu'elle se fane!</p> <p>SIEBEL Retirant vivement sa main Moi?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS</p>

Vairs nekādu pušķu Margarētai!

VALENTĪNS

Mana māsa!**Kurš Jums atklāja viņas vārdu?**

MEFISTOFELIS

Esiet piesardzīgs, drošminiek! Jūs nogalinās kāds, kuru es pazīstu!

Paņemot glāzi no Vāgnera rokām

Uz Jūsu veselību!

Ar lūpām pieskaroties glāzes saturam – un tad to izlejot

Fui! Tavs vīns ir tik slikts!...**Atļaujiet jums to uzsaukt
no maniem pagraba krājumiem!**Piesitot pie mucas ar Bakha attēlu,
kas kalpo kā krodziņa izkārtne**Klau, Bakha kungs, šurp dzeramo!**

No mucas sāk šļākties vīns. Mefistofelis uzrunā studentus

Nāciet tik tuvāk!**Katram tiks liets pēc viņa vēlmēm!
Mani draugi, uz Margarētas veselību,
kuru bijāt apņēmušies drīzi sargāt!**

VALENTĪNS

Izraujot glāzi no Mefistofeļa rokām

Pietiek!

Tvertnē zem mucas satecējušais vīns sāk degt.

**Tevi apklusināšu šajā brīdī,
kaut man nāktos mirt!**

VĀGNERS

Diezgan!...

STUDENTI

Ne vārda vairs!...

Viņi izvilk savus zobenus

MEFISTOFELIS

Kamdēļ jūs tā trīcat, man draudot?

Ar zobenu Mefistofelis iezīmē apli ap sevi.

Valentīns viņam tuvojas, lai uzbruktu, Valentīna zobens pārlūzt.

VALENTĪNS

Ak, pārsteigums, mans zobens gaisā salūzt!

ZĪBELIS, VALENTĪNS, VĀGERS, KORIS

**Mēs nespējam atvairīt burvestību,
ja mūsu ieročus notrulina elles spēks.**

VALENTĪNS, KORIS

Plus de bouquets à Marguerite!

VALENTIN

Ma sœur!**Qui vous a dit son nom?**

MÉPHISTOPHÉLÈS

**Prenez garde, mon brave! Vous vous ferez
tuer par quelqu'un que je sais!**

Prenant le verre des mains de Wagner

A votre santé!

Jetant le contenu du verre, après y avoir trempé ses lèvres

Peuh! que ton vin est mauvais! ...**Permettez-moi de vous en offrir
de ma cave!**Frappant sur le tonneau, surmonté d'un Bacchus,
qui sert d'enseigne au cabaret**Holà! Seigneur Bacchus! A boire! ...**

Le vin jaillit du tonneau. Méphistophélès aux étudiants

Approchez-vous!**Chacun sera servi selon ses goûts!
A la santé que tout à l'heure
vous portiez, mes amis, à Marguerite!**

VALENTIN

Arrachant le verre des mains de Méphistophélès

Assez!

Le vin s'enflamme dans la vasque place au-dessous du tonneau.

**Si je ne te fais taire à l'instant,
que je meure!**

WAGNER

Holà!...

ÉTUDIANTS

Holà!...

Ils tirent leurs épées

MÉPHISTOPHÉLÈS

Pourquoi trembler, vous qui me menacez?Méphistophélès trace un cercle autour de lui avec son épée.
Valentin s'avance pour l'attaquer. Son épée se brise.

VALENTIN

Mon fer, ô surprise, dans les airs se brise!

SIEBEL, VALENTIN, WAGNER, CHŒUR

**De l'enfer qui vient émousser nos armes
nous ne pouvons pas repousser les charmes!**

VALENTIN, CHŒUR

Bet tā kā tu sadragā asmeni...

Raugies šurp!

MEFISTOFELIS

Atlecot atpakaļ [un runājot balsī]

Tā?

VALENTĪNS, KORIS

Paņemot zobenus aiz asmens –
un demonstrējot tos krusta veidolā Mefistofelim

Tas ir krusts, kas mūs sargā no elles!

Visi piespiež Mefistofeli atkāpties, demonstrējot zobenu krustus.
Zībelis, Valentīns, Vāgners un studenti dodas projām no skatuves.

MEFISTOFELIS

Ieliekot zobenu makstī

Mēs vēl tiksimies, draugi!

Esmu jūsu kalps!

FAUSTS

Ienākot

Vai tev kas atgadījies?

MEFISTOFELIS

Nekas!

Pievērsīsimies paši sev, dārgo doktor!

Ko no manis cerat sagaidīt?

Ko man iesākt?

FAUSTS

**Kur slēpjas skaistā meitene,
kuru tavas prasmes ļāva man ieraudzīt?
Vai tā bija tukša burvestība?**

MEFISTOFELIS

Nebūt ne!

**Tomēr tikums viņu sargā pret mūsu
tīkojumiem; un pašas Debesis viņu aizstāv!**

FAUSTS

**Kāda tam nozīme? Es to gribu!
Nāc! Ved mani pie viņas,
citādi es šķiršos no tevis!**

MEFISTOFELIS

Diezgan!

**Man pārāk būtisks šis jaunais ampluā, lai
liktu Jums kaut mirkli šaubīties
par savu uzcītību! Uzgaidīsim!
Šeit, skatot līksmajam signālam,
skaistais un šķīstais bērns parādīsies
Jūsu acu priekšā!**

Skatuvī strauji piepilda studenti un meitenes,
roka rociņā [burtiski: *zem rokas*, turklāt teikuma konstrukcijā nav
skaidrs, vai meitenes iekļūst elkoņos studentiem – vai citām

Mais puisque tu brises le fer,

Regarde! ...

MÉPHISTOPHÉLÈS

Faisant un bond en arrière [parlé]

Hein?

VALENTIN, CHŒUR

Prenant leurs épées par la lame –
et les présentant sous forme de croix

C'est une croix qui, de l'enfer, nous garde!

Tous forçant Méphistophélès à reculer en lui présentant la garde de leurs
épées. Siebel, Valentin, Wagner et les étudiants sortent.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Remettant son épée au fourneau

Nous nous retrouverons, mes amis!

Serviteur!

FAUST

Entrant

Qu'as-tu donc?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Rien!

**A nous deux, cher Docteur,
Qu'attendez-vous de moi?
Par où commencerai-je?**

FAUST

**Où se cache la belle enfant
Que ton art m'a fait voir?
Est-ce un vain sortilège?**

MÉPHISTOPHÉLÈS

Non pas!

**Mais contre nous sa vertu la protège;
et le ciel même la défend.**

FAUST

**Qu'importe? Je le veux!
Viens! Conduit-moi près elle!
ou je me sépare de toi.**

MÉPHISTOPHÉLÈS

Il suffit!

**Je tiens trop à mon nouvel emploi
pour vous laisser douter un instant
de mon zèle! Attendons!
Ici même, à ce signal joyeux,
la belle et chaste enfant va paraître
à vos yeux!**

Les étudiants et les jeunes filles, bras dessus, bras dessous et précédés par les
joueurs de violon, envahissent la scène. Ils sont suivis par les

<p>meitenēm], viņu priekšā redzami vijoles spēlmaņi. Seko pilsētnieki, koris savā soļojumā iezīmē takti. Mūziķi uzkāpj uz soliēm, sākas valsis.</p>	<p>bourgeois qui ont paru au commencement de l'acte. Le chœur marque la mesure en marchant. Les musiciens montent sur les bancs; la valse commence.</p>
<p>Nr. 9 – valsis un koris KORIS Kā viegla vēsmaņa putekļus no grambām savērpj biezos mākoņos, tā lai mūs aizrauj valsis! Lai dziesmiņas tālu skan!</p> <p>MEFISTOFELIS <small>Faustam</small> Uzlūko šīs piemīlīgās jaunavas! Vai nevēlies pašai skaistākajai dāvāt savu roku?</p> <p>FAUSTS Nē! Beidz zoboties par mani – un ļauj manai sirdij sapņot!</p> <p>ZĪBELIS <small>Uznākot uz skatuves</small> Šeit drīzumā redzēšu Margarētu!</p> <p>DAŽAS MEITENES <small>Tuvojoties Zībelim</small> Kādai meitenei nebūtu jāielūdz Jūs uz deju?</p> <p>ZĪBELIS Nē! Es nevēlos dejot valsi!</p> <p>KORIS Kā viegla vēsmaņa putekļus no grambām savērpj biezos mākoņos, lai mūs aizrauj valsis! Lai dziesmiņas tālu skan!</p> <p><small>Parādās Margarēta</small> FAUSTS Lūk! Viņa!</p> <p>MEFISTOFELIS Tas ir jauki, vari viņai tuvoties!</p> <p>ZĪBELIS <small>Ieraugot Margarētu un tuvojoties viņai</small> Margarēta!</p> <p>MEFISTOFELIS <small>Pagriežoties pret Zībeli, aci pret aci</small></p>	<p>Nr. 9 – Valse et Chœur CHŒUR Ainsi que la brise légère soulève en épais tourbillons la poussière des sillons, que la valse nous entraîne! Faites retentir la plaine de l'éclat de vos chansons!</p> <p>MÉPHISTOPHÈLES <small>À Faust</small> Vois ces filles gentilles! Ne veux-tu pas aux plus belles d'entre elles offrir ton bras?</p> <p>FAUST Non! Fais trêve à ce ton moqueur – Et laisse mon cœur à son rêve!</p> <p>SIEBEL <small>Rentrant en scène</small> C'est par ici que doit passer Marguerite!</p> <p>QUELQUES JEUNES FILLES <small>S'approchant de Siebel</small> Faut-il qu'une fille à danser vous invite?</p> <p>SIEBEL Non! Je ne veux pas valser!</p> <p>CHŒUR Ainsi que la brise légère soulève en épais tourbillons la poussière des sillons, que la valse vous entraîne! Faites retentir la plaine de l'éclat de vos chansons!</p> <p><small>Marguerite parait</small> FAUST La voici! C'est elle!</p> <p>MÉPHISTOPHÈLES Eh bien, aborde-la!</p> <p>SIEBEL <small>Faisant un pas vers Marguerite</small> Marguerite!</p> <p>MÉPHISTOPHÈLES <small>Se retournant et se trouvant face à face avec Siebel</small></p>

Ko vēlaties?**ZĪBELIS**

Savrup

Nolādētais vīrišķis! Jau atkal!**MEFISTOFELIS**

Medus saldā balsī

Ko redzu! Draugs! Jūs šeit!...**Ak, patiesi, Jūs šeit, manu draudziņ!**

Zībelis mēģina atkāpties no Mefistofeļa,
kurš viņu piespiež aprīņot skatuvi aiz dejotājiem.

FAUSTS

Tuvojoties Margarētai, kura šķērso skatuvi

Vai atļausīt, daiļā jaunkundze,**sniegt Jums savu roku,****lai varētu Jūs pavadīt?****MARGARĒTA****Nē, kungs!****Neesmu ne jaunkundze, ne arī daiļa,****un bez piedāvātās rokas spēšu iztikt!**

Viņa paiet garām Faustam un attālinās.

FAUSTS

Sekojot viņai ar skatienu

Debess!**Kāda daile... un kāda pieticība!****Ak, skaistā jaunava, es tevi mīlu!****ZĪBELIS**

No nupat notikušā neko neredzējušais Zībelis atgriežas skatuves priekšplānā, lai sekotu Margarētai. No jauna aci pret aci saduroties ar Mefistofeli, Zībelis pagriež viņam muguru un aiziet skatuves dziļumā.

Viņa jau devusies prom!**MEFISTOFELIS**

Faustam

Kādas sekmes?**FAUSTS****Kādas sekmes! Mani atraidīja!****MEFISTOFELIS**

Smejoties

Ko neteiksi! Šķiet, dārgo doktor,**man vajadzēs tev izlīdzēt mīlas lietās!**

Kopā ar Faustu viņš attālinās virzienā, kurā devās Margarēta.

MEITĒŅU PIRMĀ GRUPIŅA

Dažas meitenes pievēršas trim vai četrām citām,
kuras bija vērojušas Fausta un Margarētas tikšanos.

Plaît-il?**SIEBEL**

À part

Maudit homme! Encor là!**MÉPHISTOPHÈLÈS**

D'un ton mielleux

Eh quoi, mon ami! vous voilà! ...**Ah! ah! vraiment! mon ami! vous voilà!**

Siebel reculant devant Méphistophélès qui lui fait faire ainsi le tour du théâtre ne passant derrière le groupe de danseurs.

FAUST

Abordant Marguerite qui traverse la scène

Ne permettez-vous pas, ma belle demoiselle,**qu'on vous offre le bras****pour faire le chemin?****MARGUERITE****Non, monsieur!****Je ne suis demoiselle, ni belle,****et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main!**

Elle passe devant Faust et s'éloigne.

FAUST

Suivant Marguerite des yeux

Par le ciel!**Que de grâce ... et quelle modestie!****Ô belle enfant, je t'aime!****SIEBEL**

Redescendant ne scène sans avoir vu ce qui vient de se passer, Siebel va pour s'élancer sur la trace de Marguerite. Se trouvant de nouveau face à face avec Méphistophélès, il lui tourne le dos et s'éloigne par le fond du théâtre.

Elle est partie!**MÉPHISTOPHÈLÈS**

À Faust

Eh bien?**FAUST****Eh bien! L'on me repousse!****MÉPHISTOPHÈLÈS**

En riant

Allons! À tes amours je le vois, cher docteur,**il faut prêter secours!**

Méphistophélès et Faust s'éloignent du même côté que Marguerite.

PREMIÈRE GROUPE DE JEUNES FILLES

<p>Kas noticis?</p> <p>MEITĒŅU OTRĀ GRUPĪŅĀ Margarēta atteicās no šī skaistā kunga pavadības!</p> <p>STUDENTI, MEITĒNES Valsējam vēl! Valsējam joprojām!</p> <p>Pievienojas arī studentu grupa ar Valentīnu un Vāgneru, atgriežoties uz skatuves un iesaistoties valsī.</p> <p>VISI Kā viegla vēsma putekļus no grambām savērpj biezos mākoņos, lai mūs aizrauj valsis! Lai dziesmiņas tālu skan! Līdz saraustītai elpai! Līdz pēdējai dvašai! Dievišķā aizgrābtībā! Tā ir bauda! Zemes virsma virpulī attālinās! Kādas dzirkstis, kāds prieks skatienos!</p>	<p>Quelques jeunes filles s'adressant à trios ou quatre d'entre elles qui ont observé la rencontre de Faust et de Marguerite. Qu'est-ce donc?</p> <p>DEUXIÈME GROUPE DE JEUNES FILLES Marguerite, qui de ce beau seigneur refuse la conduite!</p> <p>LES ÉTUDIANTS, FILLES Valsons encor! Valsons toujours!</p> <p>Les étudiants, qui ont reconduit Valentin et Wagner, rentrent en scène et se mêlent à la valse.</p> <p>CHŒUR Ainsi que la brise légère soulève en épais tourbillons la poussière des sillons. que la valse vous entraîne! Faites retentir la plaine de l'éclat de vos chansons! Jusqu'à perdre haleine! Jusqu'à mourir! Un dieu les entraîne! C'est le plaisir! La terre tournoie et fuit loin d'eux! Quel bruit, quelle joie dans tous les yeux!</p>
<p>TREŠAIS CĒLIENS</p> <p>Margarētas dārzs. Skatuves dziļumā redzams mūris, kurā ierīkotas durtiņas. Pa kreisi birztaliņa. Pa labi namiņš, kura logs pavērsts pret publiku. Koki, [krūmāju] biezoknis.</p> <p>Nr. 10 – Kuplejas Apstājies pie rožu un ceriņu krūmiem, vienatnē ZĪBELIS Paudiet manu atziņanos, vēstiet manus novēlējumus, izplaukušie ziedi, cildiniet viņas skaistumu, jo mana sirds dienu un nakti tvīkst mīlestībā! Atklājiet viņas dvēselei manas kaisles noslēpumu! Savās maigajās smaržās to izplatiet!...</p> <p>Viņš noplūc ziedu Novītis!... Sapīkumā aizmet ziedu Ak vai! Dieva nolādētais burvis man sarūpējis šo nelaimi!</p> <p>Noplūc citu ziedu, kas tāpat novīst Vairs nevaru pieskarties ziedam, to nenovītinot! Bet varbūt apslacīt pirkstus svētītajā ūdenī!</p> <p>Iegremdē pirkstus svētītā ūdens traukā, kas piestiprināts pie mūra. Margarēta te ierodas katru vakaru, lai skatītu lūgsnu! Palūkosim tagad! Aši!</p>	<p>ACTE TROISIÈME</p> <p>Le jardin de Marguerite. Au fond, un mur percé d'une petite porte. À gauche, un bosquet. À droite, un pavillon dont la fenêtre fait face au public. Arbres et massifs.</p> <p>Nr. 10 – Couplets Seul. Siebel est arrêté près d'un massif de roses et de lilas. SIEBEL Faites-lui mes aveux, portez mes vœux, fleurs écloses près d'elle, dites-lui qu'elle est belle, que mon cœur nuit et jour languit d'amour! Révélez à son âme le secret de ma flamme! Qu'il s'exhale avec vous, parfums plus doux! ...</p> <p>Il cueille une fleur. Fanée! Il jette la fleur avec dépit Hélas! Ce sorcier que Dieu damne m'a porté malheur!</p> <p>Il cueille une autre fleur qui s'effeuille encore. Je ne puis sans qu'elle se fane toucher une fleur! Si je trempais mes doigts dans l'eau bénite!</p> <p>Il trempe ses doigts dans le bénitier accroché au mur. C'est là que chaque soir vient prier Marguerite! Voyons maintenant! voyons vite!</p>

<p>Viņš noplūc divus vai trīs ziedus Vai novīst? Nē! Par tevi smejos, Sātan! Aizbilstiet par mani, ticības vēstneši! Lai viņa varētu iepazīt kvēli, kādu ir radījusi manā satrauktajā sirdī, kurai trūkst vārdu! Ja mīla rada izbailes, lai vismaz šis zieds iemanās uz viņas lūpām uzspiest maigu skūpstu!...</p> <p>Viņš noplūc pāris puķes, lai radītu pušķi un pazūd dārza krūmājā.</p>	<p>Il cueille deux ou trois fleurs. Elles se fanent? ... Non! – Satan, je ris de toi! C'est en vous que j'ai foi, parlez pour moi! Qu'elle puisse connaître l'émoi qu'elle a fait naître, et dont mon cœur troublé n'a point parlé! Si l'amour l'effarouche, que la fleur sur sa bouche sache au moins déposer un doux baiser!</p> <p>Il cueille des fleurs pour former un bouquet et disparaît dans les massifs du jardin.</p>
<p>Nr. 11 – <u>aina</u> Klusu uznāk Fausts [ar Mefistofeli] FAUSTS Vai šeit?</p> <p>MEFISTOFELIS Seko man!</p> <p>FAUSTS Ko tu ieraudzīji?</p> <p>MEFISTOFELIS Tavu sāncensi Zībeli.</p> <p>FAUSTS Zībeli!</p> <p>MEFISTOFELIS Klusē! Viņš jau klāt!</p> <p>Mefistofelis un Fausts noslēpjas birztaļņā. Zībelis atgriežas uz skatuves ar puķu pušķi rokā.</p> <p>ZĪBELIS Vai mans pušķis nav apburošs?</p> <p>MEFISTOFELIS savrupi Apburošs!</p> <p>ZĪBELIS Uzvara! Rīt viņai visu izstāstīšu. Ja būs vēlme uzzināt manas sirds noslēpumu, skūpsts viņai paudīs nepasacīto!</p> <p>Zībelis atstāj pušķi pie namiņa durvīm un dodas projām.</p> <p>MEFISTOFELIS Savrupi Pavedinātājs!</p>	<p>Nr. 11 - <u>Scène</u> Entrant doucement ne scène [avec Méphistophélès] FAUST C'est ici?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Suivez-moi!</p> <p>FAUST Que regardes-tu là.</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Siebel, votre rival!</p> <p>FAUST Siebel!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Chut! ... le voila!</p> <p>Méphistophélès se cache avec Faust dans un bosquet. Siebel entrant en scène, avec un bouquet à la main</p> <p>SIEBEL Mon bouquet n'est-il pas charmant?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS À part Charmant!</p> <p>SIEBEL Victoire! Je lui raconterai demain toute l'histoire. Et, si l'on veut savoir le secret de mon cœur, un baiser lui dira le reste!</p> <p>Siebel attache le bouquet à la porte du pavillon et sort.</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS À part Séducteur!</p>

<p>MEFISTOFELIS Uzgaidiet mani šeit, dārgo doktor! Lai Jūsu audzēkņa puķītes nejustos vienas, došos sameklēt pašas brīnišķīgākās dārglietas, vēl krāšņākas par tām, kādas viņa ir redzējusi sapnī.</p> <p>FAUSTS Atstāj mani vienu!</p> <p>MEFISTOFELIS Kā pavēlēsīt... Jums labpatiksies mani sagaidīt šeit! <i>Viņš dodas projām</i></p>	<p>MÉPHISTOPHÉLÈS Attendez-moi là, cher docteur! Pour tenir compagnie aux fleurs de votre élève, je vais vous chercher un trésor plus merveilleux, plus riche encor que tous ceux qu'elle voit en rêve!</p> <p>FAUST Laisse-moi!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS J'obéis ... Daignez m'attendre ici! <i>Il sort</i></p>
<p>Nr. 12 – <u>Kavatīne</u> FAUSTS Kāds neiepazīts mulsums mani pārņem? Es jūtu mīlestības tvērienu. Esmu pie tavām kājām, ak, Margarēta!</p> <p>Jel esi sveicināta, šķīstā un tīrā mītne, kurā var nojaust nevainīgas un dievišķas dvēseles klātbūtni! Kāda bagātība šajā nabadzībā! Kāda svētlaime klusajā kaktiņā!</p> <p>Ak, daba, tu šeit viņu padarīji tik daiļu! Te viņa izauga tavā paspārnē, te dusēja skatienu pasargāta! Šeit, ar mīlestību tverot divāšā viņas dvēseli, tu ļāvi šajā Debesu eņģelī uzplaukt sievietei! Šeit... jā...šeit!</p> <p>Jel sveicināta! Šķīstā un tīrā mītne, kurā var nojaust nevainīgas un dievišķas dvēseles klātbūtni!</p>	<p>Nr. 12 – <u>Cavatine</u> FAUST Quel trouble inconnu me pénètre? Je sens l'amour s'emparer de mon être. Ô Marguerite! À tes pieds me voici!</p> <p>Salut! demeure chaste et pure, où se devine la présence d'une âme innocente et devine! Que de richesse en cette pauvreté! En ce réduit que de félicité!</p> <p>Ô nature, c'est là que tu la fis si belle! C'est là que cette enfant a grandi sous ton aile, a dormi sous tes yeux! Là que, de ton haleine enveloppant son âme, tu fis avec amour épanouir la femme en cet ange des cieux! C'est là... oui... c'est là!</p> <p>Salut! demeure chaste et pure, où se devine la présence d'une âme innocente et divine!</p>
<p>Nr. 13 – <u>Rečitātīvs</u> <i>No jauna parādās Mefistofelis, rokās nesot šķirstiņu</i></p> <p>MEFISTOFELIS Žigli! Viņa tuvojas! Ja ziedu pušķis valdzinās spēcīgāk nekā šī rotu lādīte, es sajūtīšu varas izsīkumu.</p> <p>FAUSTS Ātri dodamies projām! Nemūžam vairs nevēlos viņu redzēt!</p> <p>MEFISTOFELIS</p>	<p>Nr. 13 – <u>Récitatif</u> <i>Méphistophélès reparait, une cassette sous le bras.</i></p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Alerte! La voilà! Si le bouquet l'emporte sur l'écrin, je consens à perdre mon pouvoir.</p> <p>FAUST Fuyons! Je veux ne jamais la revoir!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS</p>

<p>Kāds sirds nemiers Jūs tirda! Novietojot rotu šķirstīpu uz namiņa sliekšņa.</p> <p>Uz durvju sliekšņa lādīte jau likta! Jel nāciet! Cerēsim to labāko!</p> <p>Mefistofelis aizvelk sev līdzī Faustu – un pazūd ar viņu dārzā. Pa durvīm skatuves dziļumā ienāk Margarēta un klusējot dodas uz skatuves rampas pusi.</p>	<p>Quel scrupule vous prend! Plaçant l'écrin sur le seuil du pavillon.</p> <p>Sur le seuil de la porte, voici l'écrin placé! Venez! J'ai bon espoir!</p> <p>Méphistophélès entraîne Faust et disparaît avec lui dans le jardin. Marguerite entre par la porte du fond et descend en silence jusque sur le devant de la scène.</p>
<p>Nr. 14 – <u>Aina un ārija</u> MARGARĒTA Vienatnē</p> <p>Es labprāt uzzinātu, kas bija šis jauneklis, vai viņš augstdzimis un kā viņu sauc?</p> <p>Viņa apsēžas birztaliņā pie sava ratiņa un paņem sprēslenīcu, lai liktu uz tās vilnu.</p> <p>„Reiz dzīvoja Tules ķēniņš, uzticīgs līdz kapa malai, viņam bija zelta kauss, piemiņa no mīlotās!”</p> <p>Pārtraucot sevi</p> <p>Viņš man šķita tik cēls.</p> <p>Atsākot dziesmu</p> <p>„Neviens cits dārgums nebija tik valdzinošs! Svētku dienās tas viņam kalpoja, un katru reizi, kad viņš no tā dzēra, acīs mirdzēja asaras.</p> <p>Viņa pieceļas un sper pāris soļus</p> <p>Jūtot nāves tuvošanos, izstiepies vēsajā guļvietā, viņš savai mutei tuvināja piepūlē tverto kausu.”</p> <p>Pārtraucot sevi</p> <p>Es neko nemācēju pateikt, jau iesākumā es nosarku.</p> <p>Atsākot dziesmu</p> <p>„Tad, godinot savu dāmu, viņš dzēra pēdējo reizi; kauss trīcēja viņa pirkstos maigajā nāves brīdī.”</p> <p>Tikai diži kungi var izskatīties tik apņēmīgi un vienlaikus tik maigi.</p> <p>Viņa dodas uz namiņa pusi</p> <p>Vairs nedomāsim par to! Dārgais Valentīn, ja Dievs mani dzird, es tevi redzēšu atkal! Esmu tik vientuļa!</p>	<p>Nr. 14 – <u>Scène et Air</u> MARGUERITE Seul</p> <p>Je voudrais bien savoir quel était ce jeune homme, si c'est un grand seigneur, et comment il se nomme?</p> <p>Elle s'assied dans le bosquet, devant son rouet, et prend son fuseau autour duquel elle prepare de la laine.</p> <p>“Il était un roi de Thulé qui, jusqu'à la tombe fidèle, eut, en souvenir de sa belle, une coupe en or ciselé!”</p> <p>S'interrompant</p> <p>Il avait-bonne grâce, à ce qu'il m'a semblé.</p> <p>Reprenant sa chanson</p> <p>„Nul trésor n'avait tant de charmes! Dans les grands jours il s'en servait, et chaque fois qu'il y buvait, ses yeux se remplissaient de larmes!”</p> <p>Elle se lève et fait quelques pas</p> <p>Quand il sentit venir la mort, etendu sur sa froide couche, pour la porter jusqu'à sa bouche sa main fit un suprême effort.”</p> <p>S'interrompant</p> <p>Je ne savais que dire, et j'ai rougi d'abord.</p> <p>Reprenant sa chanson</p> <p>„Et puis, en l'honneur de sa dame, il but une dernière fois; la coupe trembla dans ses doigts, et doucement il rendit l'âme.”</p> <p>Les grands seigneurs ont seuls des airs si résolus, avec cette douceur!</p> <p>Elle se dirige vers le pavillon</p> <p>Allons! n'y pensons plus! Cher Valentin, si Dieu m'écoute, je te reverrai! Me voilà toute seule!</p>

Brīdī, kurā grasās ieiēt namiņā, viņa ievēro puķu pušķi, kas atstāts pie durvīm

Pušķis!

Viņa paņem pušķi

Nešaubos, ka no Zībeļa! Nabaga puisis!

Pamanot lādīti

Ko es redzu? No kurienes varēja uzrasties šis greznais šķirstiņš? Neuzdriktos tam pieskarties, tomēr...lūk, šķiet, ka tā ir atslēga! Vai vērt vaļā? Dreb mana roka! Pieņemu, ka nedaru ko ļaunu, to atverot.

Viņa atver kastīti un ļauj pušķim izslīdēt no rokām.

Dievišķi, tādas dārglietas! Vai tas ir apburošs sapnis, kas mani apmāj, vai esmu nomodā? Nekad manas acis nav skatījušas tādas bagātības!

Noliek atvērto lādīti uz krēsla un noslīgst uz ceļiem, lai sevi rotātu.

Tikai uz brīdi atļausos rotāties ar šiem auskariem!

Viņa izvelk no lādītes auskarus

Lūk, spogulis kastītes pamatnē, ak!

Kā šeit nekļūt koķetai?

Rotājas ar auskariem, pieceļas un aplūko sevi spogulī

Ak, cik priecīgi nolūkoties tādā daiļumā!

Vai tā esi tu, Margarēta?

Atbilde man nekavējoties, aši!

Nē! Tā vairs neesi tu!

Nē! Tā vairs nav tava seja!

Tā ir ķēniņa meita,

pavalstnieku sumināta!

Ak, kaut viņš būtu šeit!

Ja viņš mani ieraudzītu tādu!

Es viņam šķistu skaista,

kā īstena jaunkundze!

Noslēgsim šo pārtapšanu! Es vēlos

piemērit aproci un kaklarotu.

Viņa iesākumā rotājas ar kaklarotu, tad ar aproci

Pieceļoties

Dievs! Šķiet, ka manu roku satvēra kāda plauksta!

Ak, ir priecīgi nolūkoties tādā daiļumā!

Vai tā esi tu, Margarēta?

Atbilde man nekavējoties, aši!

Ak, kaut viņš būtu šeit!

Ja viņš mani ieraudzītu tādu!

Es viņam šķistu skaista,

kā īstena jaunkundze!

Margarēta! Tā vairs neesi tu!

Tā vairs nav tava seja! Nē!

Au moment d'entrer dans le pavillon, elle aperçoit le bouquet suspendu à la porte.

Un bouquet!

Elle prend le bouquet.

C'est de Siebel, sans doute! Pauvre garçon!

Apercevant la cassette

Que vois-je là? D'où ce riche coffret peut-il venir? Je n'ose y toucher, et pourtant ... voici la clef, je crois! Si je l'ouvrais! Ma main tremble! Pourquoi? Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je suppose!

Elle ouvre la cassette et laisse tomber le bouquet.

Ô Dieu! que de bijoux! Est-ce un rêve charmant qui m'éblouit, ou si je veille? Mes yeux n'ont jamais vu de richesse pareille!

Place la cassette tout ouverte sur une chaise et s'agenouille pour se parer.

Si j'osais seulement me parer un moment de ces pendants d'oreille!

Elle tire des boucles d'oreille de la cassette

Ah! voici justement, au fond de la cassette, un miroir! Comment n'être pas coquette?

Elle se pare des boucles d'oreille, se lève et se regarde dans le miroir

Ah! je ris de me voir, si belle en ce miroir!

Est-ce toi, Marguerite?

Réponds-moi, réponds vite!

Non! Ce n'est plus toi!

Non! Ce n'est plus ton visage!

C'est la fille d'un roi

qu'on salue au passage!

Ah, s'il était ici!

S'il me voyait ainsi!

comme une demoiselle

il me trouverait belle!

Achevons la métamorphose! Il me tarde encore d'essayer le bracelet et le collier!

Elle se pare du collier d'abord, puis du bracelet

Se levant

Dieu! c'est comme une main qui sur mon bras se pose!

Ah! je ris de me voir si belle en ce miroir!

Est-ce toi, Marguerite?

Reponds-moi, reponds vite!

Ah, s'il était ici!

S'il me voyait ainsi!

Comme une demoiselle,

il me trouverait belle.

Marguerite, ce n'est plus toi!

Ce n'est plus ton visage!

Non! C'est la fille d'un roi,

Tā ir ķēniņa meita, pavalstnieku sumināta!	qu'on salue au passage!
<p>Nr. 15 – Aina MARTA Parādotes no [skatuves] aizmugures Debesu kungs, ko es redzu! Mans eņģelītis kļuvis tik smuks! No kurienes Jums šis greznais šķirstiņš?</p> <p>MARGARĒTA Samulsusi Ak vai! Būs atgādāts netīšām.</p> <p>MARTA Ko niekus! Šīs rotas domātas dārgajai jaunkundzei! Jā! Tā ir dāvana no mīlas pārņemta kunga! Nopūšoties Mans mīļotais vīrs savulaik nebija tik devīgs!</p> <p>Uz skatuves parādās Mefistofelis un Fausts MEFISTOFELIS Sveicinot Vai man tas gods runāt ar Martu Švertleinas kundzi?</p> <p>MARTA Kas Jūs tāds?</p> <p>Margarēta tikmēr steidzas noņemt kaklarotu, aproci un auskarus, lai ieliktu atpakaļ šķirstiņā.</p> <p>MEFISTOFELIS Atvainojiet, ka esam uzdrošinājušies ierasties šajā namā!</p> <p>Klusinātā balsī vērstoties pie Fausta Jūs redzat, ka dārglietām bijusi piekrišana!</p> <p>Skaļi vērstoties pie Martas Marta Švertleinas kundze?</p> <p>MARTA Te es esmu!</p> <p>MEFISTOFELIS Jaunums, kuru darišu Jums zināmu, nav īsti priecējošs. Kundze, Jūsu vīrs ir miris un sūta sveicienus!</p> <p>MARTA Ak! Dievs kungs!</p> <p>MARGARĒTA</p>	<p>Nr. 15 – Scène MARTHE Entrant par le fond Seigneur Dieu, que vois-je! Comme vous voilà belle, mon ange! D'où vous vient ce riche écrin?</p> <p>MARGUERITE Avec confusion Hélas! On l'aura par mégarde apporté.</p> <p>MARTHE Que non pas! Ces bijoux sont à vous, ma chère demoiselle! Oui, c'est là le cadeau d'un seigneur amoureux! Soupirant Mon cher époux jadis était moins généreux!</p> <p>Méphistophélès et Faust entrent ne scène MÉPHISTOPHÉLÈS Saluant Dame Marthe Schwerlein, s'il vous plaît?</p> <p>MARTHE Qui m'appelle?</p> <p>Marguerite se hâte d'ôter le collier, le bracelet et les pendants d'oreille et de les remettre dans la cassette.</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Pardon d'oser ainsi nous présenter chez vous!</p> <p>Bas à Faust Vous voyez qu'elle a fait bon accueil aux bijoux?</p> <p>Haut à Marthe Dame Marthe Schwerlein!</p> <p>MARTHE Me voici!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS La nouvelle que j'apporte n'est pas pour vous mettre en gaieté. Votre mari, madame, est mort et vous salue!</p> <p>MARTHE Ah! Grand Dieu!</p> <p>MARGUERITE</p>

Kas atgadijies?

MEFISTOFELIS

Nekas!

Ievērojot Mefistofeļa raudzīšanos uz viņu, Margarēta vērš savu skatienu lejup, aizslēdz šķirstiņu, novieto to uz [namiņa atvērtā loga] palodzes un aizver slēģus.

MARTA

Ak, posts! Ak, negaidītais jaunums!

MARGARĒTA

Savrupi

Ieraugot viņu, mana sirds nevilšus dreb un trīc!

FAUSTS

Savrupi

Mans drudzainums izgaist viņas klātbūtnē!

MARTA

Mefistofelim

Vai nebūtu kāds sūtījums no viņa?

MEFISTOFELIS

Nav nekā! Lai viņu par to sodītu, ieteiktu Jums tagad pameklēt kādu aizvietotāju.

FAUSTS

Margarētai

Kādēļ negribat vairs rotāties?

MARGARĒTA

**Šīs dārglietas nav domātas man!
Esiet žēlīgs un neuzstājiet!**

MEFISTOFELIS

Afektētā kvēlē pievēršoties Martai

Kurš gan kopā ar Jums nebūtu laimīgs mīties laulības gredzeniem?

MARTA

Pie sevis

Ak tā!

Skaļi

To vēlaties?

MEFISTOFELIS

Nopūšoties

Ak, cietsirdīgais likteni!**Qu'est-ce donc?**

MÉPHISTOPHÈLES

Rien!

Marguerite baisse les yeux sous le regard de Méphistophélès, referme la cassette, la reporte sur l'appui de la fenêtre et pousse les volets

MARTHE

Ô calamité! Ô nouvelle imprévue!

MARGUERITE

À part

Malgré moi mon cœur tremble et tressaille à sa vue!

FAUST

À part

La fièvre de mes sens se dissipe à sa vue!

MARTHE

À Méphistophélès

Ne m'apportez-vous rien de lui?

MÉPHISTOPHÈLES

à Marthe

Rien! Et pour le punir, il faut dès aujourd'hui chercher quelqu'un qui le remplace.

FAUST

À Marguerite

Pourquoi donc quitter ces bijoux?

MARGUERITE

**Ces bijoux ne sont pas à moi!
Laissez, de grâce!**

MÉPHISTOPHÈLES

À Marthe, avec une ardeur affectée

Qui ne serait heureux d'échanger avec vous la bague d'hyménée?

MARTHE

À part

Ah! bah!

Haut

Plaît-il?

MÉPHISTOPHÈLES

Soupirant

Hélas, cruelle destinée!

<p>Nr. 16 – <u>Kvartets</u> FAUSTS Margarētai Uz brīdi gribētu piedāvāt savu roku!</p> <p>MARGARĒTA Vairīgi Neuzstājiet! Kvēli lūdzu!</p> <p>FAUSTS Maigā un šķīstā dvēsele!</p> <p>MEFISTOFELIS Pretējā skatuves pusē uzrunājot Martu Jūsu roku!</p> <p>MARTA Savrupi Viņš ir apburošs! Tik cēlas manieres!</p> <p>MEFISTOFELIS Savrupi Mana kaimiņiene ir viegli pārgatavojusies!</p> <p>Margarēta atvēr savu roku Faustam un attālinās kopā ar viņu. Mefistofelis un Marta vienatnē paliek uz skatuves.</p> <p>MARTA Jūs vēl joprojām ceļojat?</p> <p>MEFISTOFELIS Joprojām! Skarba nepieciešamība, kundze! Skarba nepieciešamība! Nav draugu, nav radu, nav sievas! Ak!</p> <p>MARTA Tas varbūt piedien jaunībai! Bet vēlāk, cik skumji gan ir novecot vienatnē, patmīlā!</p> <p>MEFISTOFELIS Atzīstos, šī briesmīgā doma man bieži liekusi satrūkties!</p> <p>MARTA Apsveriet visu, godātais kungs, pirms liktenīgā stunda situsi!</p> <p>MEFISTOFELIS Es padomāšu!</p>	<p>Nr. 16 – <u>Quatuor</u> FAUST À Marguerite Prenez mon bras un moment!</p> <p>MARGUERITE Se défendant Laissez! Je vous en conjure!</p> <p>FAUST Âme douce et pure!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS De l'autre côté du théâtre, à Marthe Votre bras!</p> <p>MARTHE À part Il est charmant! Quelle noble allure!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS À part La voisine est un peu mûre!</p> <p>Marguerite abandonne son bras à Faust et s'éloigne avec lui. Méphistophélès et Marthe restent seuls en scène.</p> <p>MARTHE Ainsi vous voyagez toujours?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Toujours! Dure nécessité, Madame! Dure nécessité! Sans ami, sans parents, sans femme! Ah!</p> <p>MARTHE Cela sied encore aux beaux jours! Mais plus tard, combien il est triste de vieillir seul, en égoïste!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS J'ai frémi souvent, j'en conviens, devant cette horrible pensée!</p> <p>MARTHE Avant que l'heure en soit passée, digne seigneur, songez-y bien!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS J'y songerai!</p>

MARTA

Apsveriet visu kārtīgi!

Mefistofelis un Marta attālinās.
Margarēta un Fausts atgriežas uz skatuves.

FAUSTS

Vai patiesi! Allaž vienatnē!

MARGARĒTA

**Mans brālis ir kareivis; māte devās
viņšaulē, tad sekoja cita nelaime, es
zaudēju māsiņu. Nabaga eņģelis! Viņa
man bija tik dārga! Mans acuraugs, cik
daudz raižu, ak vai! Kādas ciešanas! Kad
mūsu dvēseles tajās ir izmocītas, nāve tās
laupa. Tikko viņa pamodās, man tūlīt bija
jābūt līdzās. Viņa milēja vienīgi
Margarētu! Lai redzētu nabaga mazulīti,
es tik labprāt to visu pārdzīvotu no jauna!**

FAUSTS

**Ja Debesis smaidā viņu radīja pēc tavas
līdzības, tas bija eņģelis!**

Jā, esmu par to pārliecināts!

Mefistofelis un Marta atgriežas uz skatuves

MARGARĒTA

Jūs mani izzobojat?

FAUSTS

Nē, par tevi jūsmoju!

MARGARĒTA

Smaidot

**Jums neticu! Nešaubos, ka klusībā
smejaties par mani! Ir nepareizi palikt
šeit, lai Jūsos klausītos! Un tomēr to daru!**

FAUSTS

**Sniedz man savu roku! Vai tad tas nebija
Dievs, kurš lika šķērsoties mūsu ceļiem?
Ak, kādēļ šīs bailes to nojaust?
Mana sirds runā, vai dzirdi!**

MARTA

**Jūs nedzirdat, ka klusībā smejaties par
mani, par to nešaubos! Pirms
uzklausišanas, kamdēļ tā projām steigties?**

MEFISTOFELIS

**Ak, nevainojiet mani, ja pienākumi spiež
no jauna doties ceļā! Vai kādam būtu**

MARTHE

Songez-y bien!

Méphistophélès et Marthe s'éloignent.

Marguerite et Faust rentrent en scène.

FAUST

Eh quoi! Toujours seule!

MARGUERITE

**Mon frère est soldat; j'ai perdu ma mere, puis
ce fut un autre malheur, je perdis ma petite
sœur! Pauvre ange! Elle m'était bien
chère! C'était mon unique souci, que de soins,
hélas! Que de peines! C'est quand nos âmes en
sont pleines que la mort nous les prend ainsi!
Sitôt qu'elle s'éveillait, vite
il fallait que je fusse là! Elle n'aimait que
Marguerite! Pour la voir, la pauvre petite,
je reprendrais bien tout cela!**

FAUST

**Si le Ciel, avec un sourire, l'avait faite
semblable à toi, c'était un ange!**

Oui, je le crois!

Méphistophélès et Marthe reparassent.

MARGUERITE

Vous moquez-vous?

FAUST

Non, je t'admire!

MARGUERITE

Souriant

**Je ne vous crois pas! Ou de moi tout bas vous
riez sans doute! J'ai tort de rester pour vous
écouter! Et pourtant j'écoute!**

FAUST

**Laisse-moi ton bras! Dieu ne m'a-t-il
pas conduit sur ta route? Pourquoi
redouter, hélas! d'écouter? Mon cœur parle,
écoute!**

MARTHE

**Vous n'entendez pas, ou de moi tout bas vous
riez sans doute! Avant d'écouter, pourquoi
vous hâter de vous mettre en route?**

MÉPHISTOPHÉLÈS

Ne m'accusez pas, si je dois, hélas! me

**nepieciešams liecināt, cik labprāt šeit
paliktu, lai Jūsos klausītos?**

Pakāpeniski iestājas nakts

MARGARĒTA

Faustam

Laiks posties! Nakts jau klāt!

FAUSTS

Apliekot roku Margarētas viduklim

Dārgā!

MARGARĒTA

Viņa izraujas un bēg

Laidiet mani!

FAUSTS

Viņai sekojot

Ak, jaunā! Tu manis vairies!

MEFISTOFELIS

Pie sevis, kamēr Marta tgnumā viņam pagriež muguru

Saruna kļūst pārāk maiga.

Muksim!

Viņš paslēpjas aiz koka

MARTA

Savrupi

Kā man rīkoties?

apgriežoties

Kas tad nu! Viņš devies projām!

Kungs! Dārgais kungs!

viņa attālinās

MEFISTOFELIS

Pie sevis

Jā! Skrien tik man pakaļ! Ū!

Pieņemu, ka šī cietsirdīgā vecene

gribot negribot apprecēs pašu velnu!

FAUSTS

Kulisēs

Margarēta!

MARTA

Kulisēs

Dārgais kungs!

MEFISTOFELIS

Jūsu padevīgais kalps!

**remettre en route! Faut-il attester qu'on
voudrait rester quand on vous écoute?**

La nuit commence à tomber

MARGUERITE

À Faust

Retirez-vous! Voici la nuit.

FAUST

Passant son bras autour de la taille de Marguerite

Chère âme!

MARGUERITE

Elle se dégage et s'enfuit

Laissez-moi!

FAUST

La poursuivant

Ah! méchante! On me fuit!

MÉPHISTOPHÉLÈS

À part, tandis que Marthe, dépitée, lui tourne le dos

L'entretien devient trop tendre!

Esquivons-nous!

Il se cache derrière un arbre

MARTHE

À part

Comment m'y prendre?

se retournant

Eh bien! Il est parti!

Seigneur! Cher seigneur!

Elle s'éloigne

MÉPHISTOPHÉLÈS

À part

Oui! Cours après moi! Ouf!

**Cette vieille impitoyable de force ou de gré, je
crois, allait épouser le diable!**

FAUST

Dans la coulisse

Marguerite!

MARTHE

Dans la coulisse

Cher seigneur!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Serviteur!

<p>Nr. 17 – Aina MEFISTOFELIS Vienatnē Sen bija laiks! Lūk, mūsu milētāji atgriežas lapotnes ēnā...Jauki! Netraucēsim patīkamo sarunu! Ak, nakts, izplāj savu tumsu pār viņiem! Mīla, aizslēdz viņu dvēseles apnicīgiem sirdsapziņas pārmetumiem! Un jūs, smalko smaržu ziedi, šīs nolādētās rokas zīmē atplaukstiet! Vaiņagojiet Margarētas sirds nepacietību!</p> <p>Viņš attālinās un pazūd tumsā. Fausts un Margarēta atgriežas uz skatuves.</p>	<p>Nr. 17 – Scène MÉPHISTOPHÈLÈS Seul Il était temps! Sous le feuillage sombre voici nos amoureux qui reviennent ... C'est bien! Gardons-nous de troubler un si doux entretien! Ô nuit, étends sur eux ton ombre! Amour, ferme leur âme aux remords importuns! Et vous, fleurs aux subtils parfums, épanouissez-vous sous cette main maudite! Achevez de troubler le cœur de Marguerite!</p> <p>Il s'éloigne et disparaît dans l'ombre. Faust et Marguerite rentrent en scène.</p>
<p>Nr. 18 A – Duets MARGARĒTA Ir jau vēls! Ardievu!</p> <p>FAUSTS Viņu aizturot Vai tiešām veltīgi lūdzos! Pagaidi! Atvēli manai rokai aizmirsties tavā plaukstā!</p> <p>Noslīgst uz ceļiem Margarētas priekšā Ļauj man aplūkot tavu seju nakts spīdekļa bālajā gaismā, kura kā padebesī glauž tavu skaistumu.</p> <p>MARGARĒTA Kāds klusums! Kāda laime! Neizsakāms noslēpums! Skurbinoša tvīksme! Es saklausu un saprotu šo vientuļo balsi, kas dzied manā sirdī.</p> <p>Atsvabinot savu roku no Fausta satvēriena Dieva dēļ, ļaujiet nedaudz vaļu!</p> <p>FAUSTS Kamdēļ?</p> <p>MARGARĒTA Viņa noliecas un noplūc margrietīņu Vienkārša rotaļa! Uz brīdi atļausīt! Viņa [vienu pēc otras] norauj margrietīņai ziedlapiņas.</p> <p>FAUSTS Ko tava mute čukstēja?</p>	<p>Nr. 18 A – Duo MARGUERITE Il se fait tard! Adieu!</p> <p>FAUST La retenant Quoi, je t'implore en vain! Attends, laisse ma main s'oublier dans la tienne!</p> <p>S'agenouillant devant Marguerite Laisse-moi contempler ton visage sous la pâle clarté dont l'astre de la nuit, comme dans un nuage, caresse ta beauté!</p> <p>MARGUERITE Ô silence! Ô bonheur! Ineffable mystère! Enivrante langueur! J'écoute et je comprends cette voix solitaire qui chante dans mon cœur.</p> <p>Dégageant sa main de celle de Faust Laissez un peu, de grâce!</p> <p>FAUST Qu'est-ce donc?</p> <p>MARGUERITE Elle se penche et cueille une marguerite. Un simple jeu! Laissez un peu! Elle effeuille la marguerite.</p> <p>FAUST Que dit ta bouche à voix basse?</p>

MARGARĒTA

**Viņš mani mīl! Viņš mani nemīl!
Mīl! Nemīl! Mīl! Nemīl! Viņš mani mīl!**

FAUSTS

**Jā, uzticies šim ziedam, kas izplaucis pie
tavām pēdām! Kaut tavai sirdij tas būtu
kā Debesu pareģojums! Viņš tevi mīl! Vai
saproti šo trauslo un liego vēstījumu?**

Apskaujot Margarētu

**Mīlēt! Kaist mūžam jaunā kvēlē!
Reibt bezgalīgā priekā! Mūžīgi!**

MARGARĒTA, FAUSTS

Mūžīgi!

FAUSTS

**Ak, mīlas nakts, starojošā debess!
Ak, maigās kaislības! Klusā laime,
mūsu dvēseļu firmaments!**

MARGARĒTA

**Es gribu tevi mīlēt no visas sirds!
Runā vēl! Esmu tava! Tevi pielūdzu!
Es tevis dēļ vēlētos mirt!**

FAUSTS

Margarēta!

MARGARĒTA

Atsvabinoties no Fausta apskāviena

**Ak, dodieties prom! Mani māc šaubas!
Lūdzoši**

**Ak, atstājiet mani, aši! Es trīsu! Ak vai!
Es baidos! Nelauziet Margarētas sirdi!**

FAUSTS

**Nežēlīgā! Tu vēlies mūs izšķirt!
Tu gribi, lai tevi atstāju!
Ak vai! Uzlūko manas sāpes!
Margarēta! Tu lauz man sirdi!
Žēlastību! Margarēta!**

MARGARĒTA

**Ja mīlat mani, Jūsu mīlas vārdā,
ja dārgas atzišanās šīs, par kurām labāk
būtu paklusēt, jel uzklausiet manas
lūgšanas! Pakļaujieties manām vēlmēm!**

Viņa noslīgst pie Fausta kājām.

MARGUERITE

**Il m'aime! Il ne m'aime pas!
Il m'aime! Pas! Il m'aime! Pas. Il m'aime!**

FAUST

**Oui! Crois en cette fleur éclore sous tes pas!
Quelle soit pour ton cœur l'oracle du ciel
même! Il t'aime! Comprends-tu ce mot
sublime et doux?**

Prenant Marguerite dans ses bras

**Aimer! Porter en nous une ardeur toujours
nouvelle! Nous enivrer sans fin d'une joie
éternelle!**

MARGUERITE, FAUST

Éternelle!

FAUST

**Ô nuit d'amour! Ciel radieux! Ô douces
flammes! Le bonheur silencieux verse les
cieux dans nos deux âmes!**

MARGUERITE

**Je veux t'aimer et te chérir! Parle encore! Je
t'appartiens! Je t'adore! Pour toi je veux
mourir!**

FAUST

Marguerite!

MARGUERITE

Se dégageant des bras de Faust

Ah! Partez! Je chancelle!

Suppliante

**Laissez-moi! Ah, partez, oui, partez vite!
Je tremble! Hélas! J'ai peur! Ne brisez pas le
cœur de Marguerite!**

FAUST

**Cruelle! Me séparer de toi, cruelle!
Tu veux que je te quitte! Vois ma
douleur, hélas! Tu me brise le cœur. Par pitié!
Marguerite!**

MARGUERITE

**Si je vous suis chère, par votre amour, par ces
aveux que je devais taire, cédez à ma prière!
Cédez à mes vœux!**

Elle tombe aux pieds de Faust.

<p>FAUSTS Maigi pieceļot Margarētu Dievišķā skaidrība, šķīstā nevainība, kuras vara triumfē pār manu gribu! Es pakļaujos! Bet rītdien?</p> <p>MARGARĒTA Jā, rītdien! Rīta blāzmā! Rītdien! Un uz visiem laikiem!</p> <p>FAUSTS Teic vēlreiz! Atkārtο šo maigo atzīšanos! Tu mani mīli?</p> <p>MARGARĒTA Traucas uz namiņu, apstājas uz lieveņa un sūta gaisa skūpstu Faustam Paliec sveiks! Viņa ieiet namiņā</p> <p>FAUSTS Debesu lieglaime! Ak! Steigsimies prom! Fausts steidzas uz dārza vārtiņu pusi, Mefistofelis aizšķērso viņam ceļu.</p> <p>MEFISTOFELIS Cik neprātīgi!</p> <p>FAUSTS Tu visu noklausījies?</p> <p>MEFISTOFELIS Par laimi! Jums būtu ļoti noderīgi, doktor, atgriezties skolas solā!</p> <p>FAUSTS Atstāj mani vienu!</p> <p>MEFISTOFELIS Tikai vēl brītiņu ieklausieties, ko viņa stāstīs zvaigznēm, dārgo pavēlniek!</p>	<p>FAUST Relevant doucement Marguerite Divine pureté, chaste innocence, dont la puissance triomphe de ma volonté! J'obéis! Mais demain?</p> <p>MARGUERITE Oui demain! Dès l'aurore! Demain! Toujours!</p> <p>FAUST Un mot encore! Répète-moi ce doux aveu! Tu m'aimes?</p> <p>MARGUERITE S'échappe, court au pavillon, s'arrête sur le seuil et envoie un baiser à Faust Adieu! Elle entre dans le pavillon</p> <p>FAUST Félicité du ciel! Ah! Fuyons! Faust s'élançe vers la porte du jardin, Méphistophélès lui barre le passage.</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Tête folle!</p> <p>FAUST Tu nous écoutais?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Par bonheur! Vous auriez grand besoin, docteur, qu'on vous renvoyât à l'école!</p> <p>FAUST Laisse-moi!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Daignez seulement écouter un moment ce qu'elle va conter aux étoiles, cher maître!</p>
<p>Nr. 18 B – <u>Aina</u> Margarēta atver namiņa logu – un brīdi atspiežas [uz elkoņiem] pret loga palodzi, balstot galvu abās rokās.</p> <p>MEFISTOFELIS Lūk! Viņa atver logu...</p> <p>MARGARĒTA Viņš mani mīl! Kāds nemiers manā sirdī! Dzied putns, šalc vējš, dabas balsu koris</p>	<p>Nr. 18 B – <u>Scène</u> Marguerite ouvre la fenêtre du pavillon et s'y appuie un moment en silence, la tête entre ses mains.</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Tenez! Elle ouvre sa fenêtre ...</p> <p>MARGUERITE Il m'aime! Quel trouble en mon cœur! L'oiseau chante, le vent murmure, toutes les voix de la nature me redisent en chœur:</p>

<p>man atkārtō: „Viņš tevi mīl!” Ak, dzīvot ir tik patīkami! Debess uzsmaida, gaiss skurbina! Šķiet, arī lapotne trīc priekā un mīlā! Rītdien? Ak, pasteidzies atgriezies, mīlotais! Nāc!</p> <p>FAUSTS Traucoties pie loga un satverot Margarētas roku Margarēta!</p> <p>MARGARĒTA Ak! Margarēta uz brīdi stāv apmulsināta un tad ļauj savai galvai noslīgt uz Fausta pleca.</p> <p>MEFISTOFELIS Atver dārza vārtiņus un iziet pa tiem, zobgalīgi vīpsnājot [teātra praksē: dēmoniski smejojoties] Tā! Tā, tā, tā, tā!</p>	<p>“Il t'aime!” Ah! qu'il est doux de vivre!</p> <p>Le ciel me sourit, l'air m'enivre! Est-ce de plaisir et d'amour que la feuille tremble et palpite? Demain? Ah, presse ton retour, cher bien-aimé! Viens!</p> <p>FAUST S'élançant vers la fenêtre et saisissant la main de Marguerite Marguerite!</p> <p>MARGUERITE Ah! Elle reste un moment interdite, et laisse tomber sa tête sur l'épaule de Faust.</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Ouvre la port du jardin et sort en ricanant. Hein! Hein! hein! hein! hein!</p>
<p>CĒTURTAIS CĒLIENS Nr. 21 – Aina baznīcā Dažas sievietes šķērso skatuvi un ieiet baznīcā. Pēc viņām uznāk Margarēta un no metas ceļos.</p> <p>MARGARĒTA Kungs, ļauj savai padevīgajai kalponei noslīgt Tavā priekšā ceļos!</p> <p>BALSIS Nē! Tu neskaitīsi lūgšanu! Pārsteidziet viņu ar šausmām, ļaunie gari, steidzieties šurp!</p> <p>NEREDZAMIE DĒMONI Margarēta!</p> <p>MARGARĒTA Kādi spēki mani uzrunā? Mani pārņem vājums! Es mirstu! Mīļais Dievs! Žēlīgais Dievs! Vai soda stunda jau sītusi?</p> <p>MEFISTOFELIS Atceries savu pagātņi, kad laimi guvi eņģeļu spārnu patvērumā, nāci viņa templī un balsī skandināji „Teiciet to Kungu”! Kad biklā balsī šķīstu lūgšanu paudi, sirdī pieminot mātes skūpstus un vienlaikus arī Dievu... Ieklausies šajā troksnī! Tā ir elle, kas tevi aicina! Tā ir elle, kas tevi vēro! Bezgalīgie sirdsapziņas pārmetumi,</p>	<p>ACTE QUATRIÈME Nr. 21 – Scène de l'Église Quelques femmes traversent la scène et entrent dans l'église. Marguerite entre après elles et s'agenouille.</p> <p>MARGUERITE Seigneur, daignez permettre à votre humble servante de s'agenouiller devant vous!</p> <p>BARDES Non! Tu ne prieras pas! Frappez-la d'épouvante, esprits du mal, accourez tous!</p> <p>DÉMONS INVISIBLES Marguerite!</p> <p>MARGUERITE Qui m'appelle? Je chancelle! Je meurs! Dieu bon! Dieu clément! Est-ce déjà l'heure du châtimeut?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Souviens-toi du passé quand, sous l'aile des anges abritant ton bonheur, tu venais dans son temple, en chantant ses louanges, „Adorer le Seigneur”! Lorsque tu bégayais une chaste prière, d'une timide voix, et portais dans ton cœur les baisers de ta mère et Dieu tout à la fois... Écoute ces clameurs! C'est l'enfer qui t'appelle! C'est l'enfer qui te suit! C'est l'éternelle remords, c'est l'angoisse</p>

<p>mūžīgā baiļu sajūta nebeidzamajā naktī!</p> <p>MARGARĒTA Dievs! Kas ir šī balss, kura mani tumsā uzrunā? Visuvarenais Dievs! Kāds drūms šķidrāts mani sedz?</p> <p>TICĪGO KORIS Kad Tā Kunga diena atspīdēs, Viņa krusts Debesīs atmirzēs, un pasaules telpa izirs –</p> <p>MARGARĒTA Ak vai! Vēl baisāks ir šis dievbijīgais dziedājums!</p> <p>NEREDZAMIE DĒMONI Nē! Tev nebūs paļauties uz Dieva piedošanu! Tev nebūs cerēt uz debesu gaismu! Nē!</p> <p>TICĪGO KORIS Ko sacīšu Tam Kungam? Kur atradīšu aizstāvi, ja pati nevainība baiļu pārņemta?</p> <p>MARGARĒTA Šī dziesma nospiež manu sirdi! Dzelzs lokā esmu iejzta!</p> <p>NEREDZAMIE DĒMONI Ardievu, mīlas nakts un skurbās jūsmas dienas! Posta laiks ir klāt! Elle tevi sveic!</p> <p><small>Mefistofelis pazūd [skatienam]</small></p> <p>MARGARĒTA, TICĪGO KORIS Kungs, uzklausi nelaimīgo siržu lūgšanu! Lai Tavas gaismas stars viņus apspīd!</p> <p>MEFISTOFĒLA BALSS Margarēta! Esi nolādēta! Tevi gaida elle!</p> <p>MARGARĒTA Ak! <small>Nokrīt ģībonī uz akmens plātnēm</small></p>	<p>éternelle dans l'éternelle nuit!</p> <p>MARGUERITE Dieu! Quelle est cette voix qui me parle dans l'ombre? Dieu tout puissant! Quel voile sombre sur moi descend?</p> <p>CHANT RELIGIEUX Quand du Seigneur le jour luira, Sa croix au ciel resplendira et l'univers s'écroulera –</p> <p>MARGUERITE Hélas! Ce chant pieux est plus terrible encore!</p> <p>DÉMONS INVISIBLES Non! Pour toi Dieu n'a plus de pardon! Pour toi le ciel n'a plus d'aurore! Non!</p> <p>CHANT RELIGIEUX Que dirai-je alors au Seigneur? Où trouverai-je un protecteur, quand l'innocent n'est pas sans peur!</p> <p>MARGUERITE Ah! ce chant m'étouffe et m'opresse! Je suis dans un cercle de fer!</p> <p>DÉMONS INVISIBLES Adieu les nuits d'amour et les jour pleins d'ivresse! À toi malheur! À toi l'enfer!</p> <p><small>Méphistophélès disparaît.</small></p> <p>MARGUERITE, LE CHŒUR RELIGIEUX Seigneur, accueillez la prière, des cœurs malheureux! Qu'un rayon de votre lumière descende sur eux!</p> <p>LA VOIX DE MÉPHISTOPHÉLÈS Marguerite! Sois maudite! À toi l'enfer!</p> <p>MARGUERITE Ah! <small>Tombe évanouie sur les dalles.</small></p>
<p>Nr. 22 – <u>Kareivju koris</u> KAREIVJI Dzimtajā zemē beidzot atjozīsim ieročus, esam atgriezušies! Mūsu mātes raud, mātes un māsas mūs vairs necerēja</p>	<p>Nr. 22 – <u>Chœur des soldats</u> SOLDATS Déposons les armes, dans nos foyers enfin nous voici revenus! Nos mères en larmes, nos mères et nos sœurs ne nous attendront plus!</p>

<p>sagaidīt! Atjzīsīm ieročus!</p> <p>VALENTĪNS Pamanot Zībeli Nudien! Tas ir Zībelis!</p> <p>ZĪBELIS Īstenībā, es...</p> <p>VALENTĪNS Nāc aši! Ļauj man tevi apskaut!</p> <p>Viņš apskauj Zībeli Un Margarēta? ...</p> <p>ZĪBELIS Apjucis Šķiet, viņa ir baznīcā.</p> <p>VALENTĪNS Jā, viņa lūdz Dievu par mani! Dārgā māsa! Stāstījumā par mūsu kaujām viņa klausīsies tik uzmanīgi!</p> <p>KAREIVJI Par karu un par kaujām mums prieks ģimenēs stāstīt bērniem, kuri klusībā trīc, sirmgalvjiem un meitenēm!</p> <p>Mūžīgā priekšteču slava, nepamet mūs! Mēs mirsim kā viņi! Uzvarošo cīnītāju gars, nolem mūsu gājumu, kveldini mūsu sirdis!</p> <p>Tevis dēļ, dzimtene, spītējot liktenim. tavi kareivīgie dēli izaicināja nāvi. Tava svētā balss mums sauca: „Uz priekšu, kareivji! Ar zobenu bruņoti traucieties kaujās!”</p> <p>Mūžīgā priekšteču slava, nepamet mūs! Mēs mirsim kā viņi! Uzvarošo cīnītāju gars, nolem mūsu gājumu, kveldini mūsu sirdis!</p> <p><small>Kareivji izkļūst un dodas projām dažādos virzienos. Sievietes un bērni steidzas pretim kareivjiem, lai tos satiktu un attālinātos kopā. Uz skatuves paliek tikai Valentīns un Zībelis.</small></p>	<p>Déposons les armes!</p> <p>VALENTIN Apercevant Siebel Eh! parbleu! c'est Siebel!</p> <p>SIEBEL En effet, je...</p> <p>VALENTIN Viens vite, viens dans mes bras!</p> <p>Il l'embrasse Et Marguerite?...</p> <p>SIEBEL Avec embarras Elle est à l'église, je crois.</p> <p>VALENTIN Oui, priant Dieu pour moi! Chère sœur! Comme elle va prêter une oreille attentive, au récit de nos combats!</p> <p>SOLDATS Oui, c'est plaisir, dans les familles, de conter aux enfants qui frémissent tout bas, aux vieillards, aux jeunes filles, la guerre et ses combats!</p> <p>Gloire immortelle de nos aïeux sois-nous fidèle! Mourons comme eux! Et sous ton aile, soldats vainqueurs, dirige nos pas, enflamme nos cœurs!</p> <p>Pour toi, mère patrie, affrontant le sort, tes fils, l'âme aguerrie, ont bravé la mort! Ta voix sainte nous crie: „En avants, soldats! Le fer à la main, courez aux combats!”</p> <p>Gloire immortelle de nos aïeux, sois-nous fidèle! Mourons comme eux! Et sous ton aile, soldats vainqueurs, dirige nos pas, enflamme nos cœurs!</p> <p><small>Les soldats se séparent et se dispersent de différents côtés. Femmes et enfants accourent à leur rencontre et s'éloignent avec eux. Valentin et Siebel restent seuls en scène.</small></p>
<p>Nr. 23 – <u>Rečitatīvs un aina</u></p> <p>VALENTĪNS Dosimies, Zībeli! Iesim mājās! Apslacīsīm mūsu tikšanās!</p>	<p>Nr. 23 – <u>Récitatif et Scène</u></p> <p>VALENTIN Allons, Siebel, entrons dans la maison! Le verre en main, tu me feras raison!</p>

ZĪBELIS

strauji

Nē! Labāk neej!

VALENTĪNS

Kādēļ tu novērs skatienu?...**Zībeli, paskaidro!**

ZĪBELIS

Nu labi! ... Nē, tomēr nespēju!

VALENTĪNS

Dodas uz nama pusi

Ko tas nozīmē?

ZĪBELIS

Apstādinot

Stāj! Esi žēlsirdīgs, Valentīn!

VALENTĪNS

Nikni

Ļauj man iet!

Viņš ieiet namā

ZĪBELIS

Piedod viņai!

Seul

Es kvēli lūdzos, Dievs!**Mans Dievs, sargājiet viņu!**

Viņš attālinās

Mefistofelis un Fausts uznāk uz skatuves.

Mefistofelis rokā tur ģitāru.

Fausts dodas uz Margarētas nama pusi un apstājas.

MEFISTOFELIS

Ko Jūs vēl gaidāt?**Dosimies iekšā!**

FAUSTS

Apklusti, nolādētais! Es baidos šeit ienest kaunu un nelaimi.

MEFISTOFELIS

Kamdēļ gribat viņu no jauna redzēt, kad esat jau pametis? Citur mēs tiktu uzņemti daudz viesmīlīgāk. Raganu sabats gaida!

FAUSTS

Margarēta!

MEFISTOFELIS

Kā redzu, mani brīdinājumi ir veltīgi,

SIEBEL

vivement

Non! N'entre pas!

VALENTIN

Pourquoi tu detourne la tête? Ton regard fuit le mien... Siebel, explique-toi!

SIEBEL

Eh bien! ... Non, je ne puis!

VALENTIN

Se dirige vers a maison

Que veux-tu dire?

SIEBEL

L'arrêtant

Arrête! Sois clement, Valentin!

VALENTIN

Furieux

Laisse-moi!

Il rentre dans la maison

SIEBEL

Pardonne-lui!

Vienatnē

Mon Dieu, je vous implore! Mon Dieu, protégez-la!

Il s'éloigne

Méphistophélès et Faust entrent en scène.

Méphistophélès tient une guitare à la main.

Faust se dirige vers la maison de Marguerite et s'arrête.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Qu'attendez-vous encore?**Entrons dans la maison!**

FAUST

Tais-toi, maudit! J'ai peur de rapporter ici la honte et le malheur!

MÉPHISTOPHÉLÈS

À quoi bon la revoir, après l'avoir quittée? Notre présence ailleurs serait bien mieux fêtée. Le sabbat nous attend!

FAUST

Marguerite!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Je vois que mes avis sont vains et que l'amour

<p>jo mīla pār tiem virsroku gūst. Lai varētu Jūs atvērt šis durvis, ar balsi savu palīdzību sniegšu!</p>	<p>l'emporte! Mais pour vous faire ouvrir la porte, vous avez grand besoin du secours de ma voix!</p>
<p>Nr. 24 – <u>Serenāde</u> Fausts domīgs turas sāņus no Mefistofeļa. Mefistofelis spēlē pavadījumu uz ģitāras. MEFISTOFELIS „Jūs izliekaties iemigusi, ak, manu sirsnīņ, Katrīna, vai manu balsi, manus soļus Jūs tiešām nedzirdat?”</p> <p>Tā kavalieris tevi uzrunā, tic viņam tava sirds! Ha! Ha! Jel never vaļā durvis, manu daiļumiņ, bez kāzu gredzentiņa!</p> <p>„Mana dievinātā Katrīna, kamdēļ gan mīlētājam, kurš tik kvēli prasa, atteikt saldo bučīņu?”</p> <p>Tā kavalieris tevi lūdz, tic viņam tava sirds! Ha! Ha! Jel nesniedz skūpstu, manu draudzenīt, bez kāzu gredzentiņa!</p>	<p>Nr. 24 – <u>Sérénade</u> Faust, pensif, se tient à l'écart. Méphistophélès s'accompagne sur la guitare. MÉPHISTOPHÉLÈS “Vous qui faites l'endormie n'entendez-vous pas, ô Catherine, ma mie, ma voix et mes pas?”</p> <p>Ainsi ton galant t'appelle, et ton cœur l'en croit! Ah! Ah! N'ouvre ta porte, ma belle, que la bague au doigt!</p> <p>“Catherine que j'adore, pourquoi refuser à l'amant qui vous implore un si doux baiser?”</p> <p>Ainsi ton galant supplie et ton cœur l'en croit! Ah! Ah! Ne donne un baiser, ma mie, que la bague au doigt!</p>
<p>Nr. 25 – <u>Dueļa tercets</u> no nama iznāk Valentīns VALENTĪNS Ko vēlaties, kungi?</p> <p>MEFISTOFELIS Atvainojiet, draugs, bet šī serenāde nebija domāta Jums!</p> <p>VALENTĪNS Kā zināms, to drīzāk klausījās mana māsa. Viņš izvelk zobenu un vienā cirtienā pāršķel Mefistofeļa ģitāru.</p> <p>FAUSTS Viņa māsa!</p> <p>MEFISTOFELIS Valentīnam Kāda muša Jums iekodusi? Jūs tātad nemīlat mūziku?</p> <p>VALENTĪNS Pietiek ķengu! Kuram no jums prasīt norēķinu par piedzīvoto nelaimi un kaunu? Kuram no jums jātiek zobena uzveiktam?</p> <p>Fausts izvelk savu zobenu MEFISTOFELIS To vēlaties? Uz priekšu, doktor, Jūsu kārtā! Viņa draudīgais izskats, viņa aklais</p>	<p>Nr. 25 – <u>Trio du Duel</u> Valentin sort de la maison VALENTIN Que voulez-vous, messieurs?</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Pardon, mon camerade, mais ce n'est pas pour vous qu'était la sérénade!</p> <p>VALENTIN Ma sœur l'écouterait mieux que moi, je le sais. Il dégainé et brise la guitare de Méphistophélès d'un coup d'épée.</p> <p>FAUST Sa sœur!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS À Valentin Quelle mouche vous pique? Vous n'aimez donc pas la musique?</p> <p>VALENTIN Assez d'outrage! Assez! À qui de vous dois-je demander compte de mon malheur et de ma honte? Qui de vous deux doit tomber sous mes coups?</p> <p>Faust tire son épée MÉPHISTOPHÉLÈS Vous le voulez? Allons, docteur, à vous! De son air menaçant, de son aveugle rage, moi, je</p>

niknums ir smieklu vērts! Mana varenā roka novērsīs šo vētru.

VALENTĪNS

Vairo, ak, Varenais Dievs, manu spēku un drosmi! Ļauj viņa asinīs nomazgāt šo rupjo apvainojumu!

FAUSTS

Savrupi

Baigs un satricinošs, viņš stindzina manu drosmi. Vai man būtu jāizlej smagi apvainotā brāļa asinis?

VALENTĪNS

Noņemot Margarētas dāvēto medaljonu

Margarētas dāvināts, tu mani pasargāji, tomēr tavu palīdzību vairs nevēlos, nolādētais medaljon!

Viņš aizsviež medaljonu tālu no sevis

MEFISTOFELIS

Savrupi

Tu to vēl nožēlosi!

VALENTĪNS

Stājies pozīcijā! Aizstāvies!

MEFISTOFELIS

Faustam

Cieši piekļaujieties man izklupienā uz priekšu, dārgo doctor! Es atvairīšu!

Asmeņi tiek krustoti: pirmais cirtiens, otrais cirtiens, trešais cirtiens, izklupiens, ceturtais cirtiens, Valentīns tiek caurdurts un krīt.

[citā franču izdevumā remarkas variantā rakstīts: Ceturtais cirtiena brīdī Mefistofelis novirza Valentīna zobenu sāpus, Fausts veic māņu kustību un nāvējoši ievaino Valentīnu.]

MEFISTOFELIS

Lūk, mūsu varonis garšļaukus! Steigsimies nu projām!

Viņš aizvelk Faustu sev līdzī.

Uznāk Marta un pilsētnieki ar lāpām.

Nr. 26 – Valentīna nāve

MARTA, PILSĒTNIEKI

Nāciet šurp, draugi! Cīniņš uz ielas.

Viens jau ir ticis uzveikts. Palūkojiet! Lūk arī viņš! Vēl nav miris. Šķiet, ka viņš sakustējās. Tuvosimies žigli! Nepieciešams palīdzēt.

VALENTĪNS

ris! Mon bras puissant va détourner l'orage!

VALENTIN

Redouble, ô Dieu puissant, ma force et mon courage! Permits que dans son sang je lave mon outrage!

FAUST

À part

Terrible et frémissant, il glace mon courage. Dois je verser le sang du frère que j'outrage?

VALENTIN

Tirant de son sein la médaille que lui a donnée Marguerite

Et toi, qui préservas mes jours, toi qui me viens de Marguerite, je ne veux plus de ton secours, médaille maudite!

Il jette la médaille loin de lui

MÉPHISTOPHÈLES

À part

Tu t'en repentiras!

VALENTIN

En garde! Et défends-toi!

MÉPHISTOPHÈLES

À Faust

Serrez-vous contre moi et poussez seulement, cher docteur! Moi, je pare!

Valentin croise le fer: première botte, deuxième botte, troisième botte, passe, quatrième botte, Valentin s'enferme et tombe.

MÉPHISTOPHÈLES

Voici notre héros étendu sur le sable! Au large maintenant!

Il entraîne Faust.

Arrivent Marthe et des bourgeois portant des torches.

Nr. 26 – Mort de Valentin

MARTHE, BOURGEOIS

Par ici, mes amis! On se bat dans la rue.

L'un deux est tombé là. Regardez! Le voici! Il n'est pas encore mort! On dirait qu'il remue! Vite, approchons! Il faut le secourir.

Ar pūlēm slienoties stāvus

Paldies! Tencinu!

Žēlīgi man aiztaupiet savas vaimanas!

**Pie joda, esmu ieskatījies nāves sejā
pārāk bieži, lai vēl baidītos no tās!**

Skatuves dziļumā parādās Margarēta, kuru izpalīdzīgi balsta Zībelis

MARGARĒTA

Valentīn!

Viņa izlaužas caur pūli un nokrīt Valentīna priekšā ceļos

VALENTĪNS

Margarēta! Mana māsa!

Viņš atgrūž Margarētu

Ko no manis gribi? Ej prom!

MARGARĒTA

Ak dievs!

VALENTĪNS

Mirstu viņas vainas dēļ!

Nejēdzīgi meklēju kašķi ar viņas mīlāko.

PILSĒTNIEKI

Pūlis, norādot uz Margarētu, pusbalsī

Viņas mīlāko!

ZĪBELIS

Valentīnam

Žēlastību! Piedodiet viņai! Esiet žēlīgs!

PILSĒTNIEKI

Mirst viņas vainas dēļ!

Mirst viņas mīlākā uzveikts!

MARGARĒTA

Nežēlīgās sāpes! Ak, kāds sods!

VALENTĪNS

Balstoties uz tiem, kas nostājušies ap viņu

Ieklausies manī, Margarēta!

Svinīgi

Kam jānotiek, tas arī notiks.

**Nāve piekļauvē, kad pienācis laiks,
ikvienam tad jāpakļaujas Augstākā gribai.**

Tu esi nonākusi uz slidena ceļa!

Dīkas tavas baltās rokas.

**Dzīve baudās tev tapa svarīgāka
par pienākumiem un tikumiem!**

**Vai tu vēl uzdrošini, nožēlojamā,
nēsāt zelta kaklarotu?**

Margarēta norauj savu kaklarotu un aizsviež to tālu projām.

Ej projām, negoda apkrauta!

VALENTIN

Se soulevant avec effort

Merci! Merci!

Des vos plaintes, faites-moi grâce!

**J'ai vu, morbleu! la mort en face
trop souvent pour en avoir peur!**

Marguerite paraît au fond, soutenue par Siebel

MARGUERITE

Valentin!

Elle écarte la foule et tombe à genoux près de Valentin

VALENTIN

Marguerite! Ma sœur!

Il la repousse

Que me veux-tu? Va-t'en!

MARGUERITE

Ô Dieu!

VALENTIN

Je meurs pour elle!

J'ai sottement cherché querelle à son amant.

BOURGEOIS

La foule à demi-voix, montrant Marguerite

Son amant!

SIEBEL

À Valentin

Grâce! Grâce pour elle! Soyez clément!

BOURGEOIS

Il meurt par elle!

Il meurt frappe par son amant!

MARGUERITE

Douleur cruelle! Ô châtement!

VALENTIN

Soutenu par ceux qui l'entourent

Écoute-moi bien, Marguerite!

Solennellement

Ce qui doit arriver arrive à l'heure dite!

**La mort nous frappe quand il faut
et chacun obéit aux volontés d'en haut!**

Toi, te voilà dans la mauvaise voie!

Tes blanches mains ne travailleront plus.

**Tu renâras, pour vivre dans la joie,
tous les devoirs et toutes les vertus!**

**Oses-tu bien encor, oses-tu misérable,
garder ta chaîne d'or?**

**Oses-tu bien encor, oses-tu misérable,
garder ta chaîne d'or?**

Marguerite arrache la chaîne qu'elle porte au cou et la jette loin d'elle.

**Sirdsapziņas pārmetumi tevi nepametīs.
Līdz beidzot sitīs liktenīgā stunda. Tad
mirsti! Lai Dievs tev piedod viņšaulē, bet
šajā tu tiec nolādēta!**

ZĪBELIS, MARTA, PILSĒTNIEKI
**Ak, šausmas, ak, zaimi!
Savā pēdējā stundā, nelaimīgais,
padomā par sevi pašu! Apžēlojies, ja vien
tiesas dienā vēlies tikt apžēlots!**

VALENTĪNS
**Margarēta! Tiec nolādēta!
Nāve tevi gaida posta guļvietā.
Es mirstu tevis dēļ, tomēr dodos nāvē kā
kareivis.**
Viņš mirst

ZĪBELIS, MARTA, PILSĒTNIEKI
**Lai Dievs pieņem viņa dvēseli un ir žēlīgs
grēciniekam!**

Zībelis palīdz aiziet apjukušajai Margarētai. Priekšskars.

**Va, la honte t'accable!
Le remords suit tes pas. Mais enfin l'heure
sonne. Meurs! Et si Dieu te pardonne, sois
maudite ici-bas!**

SIEBEL, MARTHE, BOURGEOIS
**Ô terreur, ô blasphème!
À ton heure suprême, infortuné, songe, hélas!
à toi-même! Pardonne, si tu veux être un jour
pardonné!**

VALENTIN
**Marguerite! Sois maudite!
La mort t'attend sur ton grabat!
Moi, je meurs de ta main, et je tombe en
soldat!**
Il meurt

SIEBEL, MARTHE, BOURGEOIS
**Que le seigneur ait son âme et pardonne au
pêcheur!**

Siebel entraîne Marguerite éperdue. La toile tombe.

PIEKTAIS CĒLIENS

Valpurģa nakts. [Norises vieta: Brokens Harcā / Brocken im Harz]
Kalns paveras, ļaujot skatīt milzīgu un zeltā mirdzošu pili, centrā
grezni klāts galds ar Antīkās pasaules ķēniņienēm un hetērām.

Nr. 28 – Aina un koris

MEFISTOFELIS

Faustam

**Līdz pirmajai rīta gaismai,
neiesvaidītu skatienu netraucēts,
tevi aicinu uz mielastu
ar ķēniņienēm un hetērām.**

HETĒRAS

**Pildīsim kausus
sendievu slavai!
Lai gaiss virmo
mūsu saskaņas līksmē!**

MEFISTOFELIS

**Antīkā skaistuma kronējums,
Kleopatra ar maigajām acīm,
Helēna ar daiļo seju,
baudīsim mirkli
pie dzīru galda!**

Piedāvājot kausu Faustam

Priekā!

**Lai mazinātu ievainotās sirds drudzi,
ņem šo kausu un iemērc tajā lūpas,**

ACTE CINQUIÈME

La nuit de Walpurgis. Les montagnes du Hartz.
La montagne s'entr'ouvre et laisse voir un vaste palais resplendissant d'or,
au milieu duquel se dresse une table richement servie et entourée des
reines et des courtisanes de l'antiquité.

Nr. 28 – Scène et Chœur

MÉPHISTOPHÉLÈS

À Faust

**Jusqu'aux premiers feux du matin,
à l'abri des regards profanes,
je t'offre une place au festin
des reines et des courtisanes!**

COURTISANES

**Que les coupes s'emplissent
au nom des anciens dieux!
Que les airs retentissent
de nos accords joyeux!**

MÉPHISTOPHÉLÈS

**Reines de beauté de l'antiquité,
Cléopâtre aux doux yeux,
Hélène au front charmant,
laissez-nous au banquet
prendre place un moment!**

Offrant une coupe à Faust

Allons!

**Pour guérir la fièvre de ton cœur blessé,
Prends cette coupe et que ta lèvre y puisse**

<p>aizmirstot pagātņi!</p> <p>HETĒRAS Seno dievu slavai pildīsim kausus! Lai gaiss virmo mūsu saskaņas liksmē!</p>	<p>l'oubli du passé!</p> <p>COURTISANES Que les airs retentissent de nos accords joyeux!</p>
<p>Nr. 29.1 – Balets Hetēru grupas priekšgalā redzamā Aspāzija ar Laīdu pieceļas un tuvojas Faustam ar Mefistofeli, lai ielūgtu viņus piedalīties mielastā.</p> <p>Nr. 29.5 – Kleopatras variācija Nr. 29.7 – Helēnas variācija</p> <p>Šis valdzinājuma cīņiņš [acīmredzot šeit domāts Kleopatras un Helēnas mēģinājums ar dejas palīdzību „noskaidrot praksē”, kura no viņām ir pati valdzinošākā] tiek pārtraukts ar pilnībā aizplīvurotās Frīnes ierašanos. Vispārēja ieinteresētība.</p>	<p>Nr. 29.1 – Ballet Aspasie et Laïs, à la tête des courtisanes, se lèvent et viennent inviter Faust et Méphistophélès à prendre part au festin.</p> <p>Nr. 29.5 – Variation de Cléopâtre Nr. 29.7 – Variation de Hélène</p> <p>Cette lutte de séduction est interrompue par l'apparition de Phryné entièrement voilée. Mouvement de curiosité.</p>
<p>Nr. 29.8 – Bakhanāle Frīne ar žesta mājienu liek sāncensēm turpināt īslaicīgi pārtraukto dejojumu. Arī viņa pati tajā iesaistās, vienam pēc otra ļaujot krist sedzošajiem plīvuriem, lai beigās parādītos visā savā daļē. Viņas triumfs rada greizsirdību un dusmas tuvākajā apkārtnē, izvēršot svinības nevaldāmā bakhanālē.</p> <p>Hetēras nokrīt savos spilvenos, pārgurušas un aizelsušās. Fausts, pilnībā savaldzināts, sniedz savu kausu Frīnei.</p> <p>Skatuvi pārņem bāla gaisma. Pēkšņi klints virsotnē mirdzošā starā parādās Margarētas gars.</p> <p>MEFISTOFELIS Neredzot Margarētas parādīšanos Kaut tavs skurbums, ak, bauda, slāpētu sirdsapziņas pārmetumus viņa savaldzinātājā sirdī!</p>	<p>Nr. 29.8 – Bacchanale D'un signe, Phryné ordonne à ses rivales de reprendre les danses un instant suspendues. Elle s'y mêle elle-même, laissant tomber peu à peu ses voiles et apparaissant enfin dans tout l'éclat d'une radieuse beauté. Son triomphe éveille autour d'elle des jalousies et des colères qui font dégénérer la fête ne une bacchanale effrénée.</p> <p>Les courtisanes vont retomber sur leurs coussins, épuisées et haletantes. Faust subjugué tend sa coupe à Phryné.</p> <p>Une teinte livide se répand sur le théâtre. Tout à coup le fantôme de Marguerite apparaît au sommet d'un rocher dans un rayon lumineux.</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Sans voir Marguerite Que ton ivresse, ô volupté, étouffe le remords dans son cœur enchanté!</p>
<p>Nr. 29 noslēgums – Brokena ieleja Fausts ierauga Margarētu un aizsviež savu kausu, pils un hetēras nekavējoties pazūd.</p> <p>MEFISTOFELIS Kas tev kaiš?</p> <p>FAUSTS Vai tu viņu neredzi mūsu priekšā, mēmu un bālu? Kāds savāds rotājums apvij šo skaisto kaklu!</p> <p>MEFISTOFELIS Runājot Parādība!</p> <p>FAUSTS Sarkana lente, kuru viņa cenšas noslēpt.</p> <p>MEFISTOFELIS Runājot Magija!</p>	<p>Fin du Nr. 29 – La vallée du Brocken Faust aperçoit Marguerite et jette sa coupe loin de lui; aussitôt palais et courtisanes disparaissent.</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Qu'as tu donc?</p> <p>FAUST Ne la vois-tu pas là, devant nous, muette et blême? Quel étrange ornement autour de ce beau cou!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Parlé Vision!</p> <p>FAUST Un ruban rouge qu'elle cache!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Parlé Magie!</p> <p>FAUST</p>

<p>FAUSTS Sarkana lente, šaura kā cirvja asmens! Margarētas vīzija izgaist</p> <p>MEFISTOFELIS Runājot Burvestība!</p> <p>FAUSTS Margarēta! Es jūtu baiļu trīsas. Es gribu viņu redzēt! Nāc, es to vēlos!</p> <p>Viņš aizrauj Mefistofeli sev līdz, ar zobenu rokā laužoties cauri dēmonu un elles monstros pūlim, kas cenšas viņu aizkavēt.</p>	<p>Un ruban rouge étroit comme un tranchant de hache! L'image de Marguerite disparaît</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Parlé Sortilège!</p> <p>FAUST Marguerite! Je sens se dresser mes cheveux! Je veux la voir! Viens, je le veux!</p> <p>Il entraîne Méphistophélès et s'ouvre, l'épée à la main, un passage à travers la foule des démons et monstres infernaux qui cherchent à le retenir.</p>
<p>Nr. 30 – Cietuma aina Margarēta, iemīgusi</p> <p>FAUSTS Ej prom!</p> <p>MEFISTOFELIS Svīst gaisma. Ešafots tiek sliets. Bez kavēšanās mudini Margarētu tev sekot! Uzraugs iemidzis. Lūk, atslēgas! Tikai tu vari viņu atbrīvot!</p> <p>FAUSTS Atstāj mūs vienus!</p> <p>MEFISTOFELIS Pasteidzies! Es jūs sargāšu ārpusē. Viņš iziet [no telpas]</p> <p>FAUSTS Manu sirdi pārņēmušas šausmas! Ak, mokas! Ak, avots nožēlai un nebeidzamiem sirdsapziņas pārmetumiem! Tā ir viņa! Lūk, maigā radība, iemesta cietuma dzīlēs kā zemiska noziedzniece! Izmisums saduļķoja viņas saprātu... Savu nabaga bērnu, ak, Dievs, viņa nogalināja! Margarēta!</p> <p>MARGARĒTA Pamostoties Ak! Tā ir mana mīlotā drauga balss!</p> <p>Viņa pieceļas Tās aicinājumā mana sirds atdzīvojusies!</p> <p>FAUSTS Margarēta!</p>	<p>Nr. 30 – Scène de la prison Marguerite, endormie</p> <p>FAUST Va-t'en!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Le jour va luire. On dresse l'échafaud. Décide sans retard Marguerite à te suivre! Le geôlier dort. Voici les clefs! Il faut que ta main d'homme la délivre!</p> <p>FAUST Laisse-nous!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Hâte-toi! Moi, je veille au dehors! Il sort</p> <p>FAUST Mon cœur est pénétré d'épouvante! Ô torture! Ô source de regrets et d'éternels remords! C'est elle! La voici, la douce créature, jetée au fond d'une prison comme une vile criminelle! Le désespoir égara sa raison... Son pauvre enfant, ô Dieu, tué par elle! Marguerite!</p> <p>MARGUERITE S'éveillant Ah! c'est la voix du bien-aimé!</p> <p>Elle se lève À son appel mon cœur s'est ranimé.</p> <p>FAUST Marguerite!</p>

MARGARĒTA

Pat jūsu smieklu lēkmes, dēmoni, mani
apjozušie, netraucē atpazīt viņa balsi!

FAUSTS

Margarēta!

MARGARĒTA

Viņa maigo roku pievilka,
esmu brīva! Viņš ir šeit!
Es viņu dzirdu, viņu redzu!
Jā, tas esi tu, mīļotais!
Važas un pat nāve mani vairs nebaida.
Tu mani atradi no jauna! Esmu glābta!
Tas esi tu, es pieglaužos pie tavas sirds!

FAUSTS

Jā, tas esmu es, mīlotā! Spītējot zobgalīgā
dēmona pūlēm, es tevi atradu no jauna!
Tu esi glābta! Tas esmu es, nāc pie manas
sirds!

Viņš mēģina viņu aizvilkt sev līdz

MARGARĒTA

Maigi atbrīvojoties no viņa rokām

Uzgaidi! Lūk, iela, kurā tiku ieraudzīta
pirmoreiz... Kur Jūsu roka teju
uzdrošinājās pieskarties maniem
pirkstiem..., Vai atļausit, daiļā
jaunkundze, sniegt Jums savu roku, lai
varētu Jūs pavadīt?"
„Nē, kungs! Neesmu ne jaunkundze, ne arī
daiļa, un bez piedāvātās rokas spēšu
iztikt!”

FAUSTS

Jā, mana sirds to atceras!
Tomēr nu nāc man līdz, ir laiks!

MARGARĒTA

Mīlas pārņemta piesienas viņa rokai

Nē, vēl paliec! Tāpat kā senāk
lai tava roka savijas ar manējo!

FAUSTS

Nāc, dosimies, Margarēta!

MARGARĒTA

Nē!

FAUSTS

Nāc, bēgsim!

MARGUERITE

Au milieu de vos élats de rire, démons qui
m'entourez, j'ai reconnu sa voix!

FAUST

Marguerite!

MARGUERITE

Sa main, sa douce main m'attire,
je suis libre! Il est là!
Je l'entends, je le vois!
Oui, c'est toi! je t'aime!
Les fers, la mort même ne me font plus peur.
Tu m'as retrouvée! Me voilà sauvée!
C'est toi, je suis sur ton cœur!

FAUST

Oui, c'est moi, je t'aime! Malgré l'effort même
du démon moqueur, je t'ai retrouvée! Te voilà
sauvée! C'est moi, viens sur mon cœur!

Il veut l'entraîner

MARGUERITE

Se dégageant doucement de ses bras

Attends! Voici la rue où tu m'as vue pour la
première fois ... Où votre main osa presque
effleurer mes doigts! “Ne permettez-vous
pas, ma belle demoiselle, qu'on vous offre le
bras pour faire le chemin?”
„Non, monsieur, je ne suis demoiselle ni belle,
Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la
main.”

FAUST

Oui, mon cœur se souvient!
Mais suis-moi, l'heure passe!

MARGUERITE

S'appuyant amoureusement sur son bras

Non! Reste encore! et que ton bras
Comme autrefois au mien s'enlace!

FAUST

Viens, viens, Marguerite!

MARGUERITE

Non!

FAUST

Viens! fuyons!

<p>MARGARĒTA Nē, vēl paliec!</p> <p>FAUSTS Ak, Debess! Viņa mani neuzklausa!</p>	<p>MARGUERITE Non, reste encore!</p> <p>FAUST Ô ciel! Elle ne m'entend pas!</p>
<p>Nr. 31 – <u>Noslēguma tercets</u> Mefistofelis atgriežas</p> <p>MEFISTOFELIS Žigli! Vai arī jūs esat pazuduši! Ja vēl vilcināsit, jums nāksies par sevi parūpēties pašiem.</p> <p>MARGARĒTA Dēmons! Vai redzi... tur, tumsā, liesmu acīm mūsos cieši noraugās? Ko viņš grib no mums? Dzen viņu prom no svētnīcas!</p> <p>MEFISTOFELIS Pametīsim šo drūmo vietu! Uzaususi diena! Dzirdu, kā mūsu zirgi nepacietībā didās uz bruģa.</p> <p>Mēģinot aizraut sev līdz Fausts Nāc! Glābjamies! Varbūt tam vēl laiks!</p> <p>MARGARĒTA Dievs, sargi mani! Mans Dievs, es kvēli lūdzu!</p> <p>FAUSTS Nāc, bēgsim! Varbūt tam vēl laiks!</p> <p>MARGARĒTA Nokrītot uz ceļiem Šķīstie un starojošie eņģeļi, nesiet manu dvēseli Debesu dzīlēs! Taisnais Dievs, es palaujos uz Tevi! Varenais Dievs, esmu tava! Jel piedod!</p> <p>FAUSTS Nāc! Seko man! Tā ir mana griba! Nāc, pametīsim šo vietu! Nāc, tas esmu es, kas tev to pavēl!</p> <p>MEFISTOFELIS Ātri! Sit liktenīgā stunda. Jau padebeši gaismā pludo. Steidzamies pamest šo vietu! Seko mums! Nāc, citādi tevi pametišu!</p> <p>Aiz skatuves atskan bungu rīboņa</p>	<p>Nr. 31 – <u>Trio final</u> Méphistophélès reparaît</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Alerte! Ou vous êtes perdus! Si vous tardez encor, je ne m'en mêle plus!</p> <p>MARGUERITE Le démon! Le vois-tu ... là ... dans l'ombre, fixant sur nous son œil de feu? Que nous veut-il? Chasse le du saint lieu!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Quittons ce lieu sombre! Le jour est levé! De leur pied sonore j'entends nos chevaux frapper le pavé.</p> <p>Cherchant à entraîner Faust Viens! Sauvons-la! Peut-être il en est temps encore!</p> <p>MARGUERITE Mon Dieu, protégez-moi! Mon Dieu, je vous implore!</p> <p>FAUST Viens, fuyons! Peut-être en est-il temps encore!</p> <p>MARGUERITE Tombant à genoux Ange pure, ange radieux, portez mon âme au sein des cieux! Dieu juste, à toi je m'abandonne! Dieu bon, je suis à toi! Pardonne!</p> <p>FAUST Viens! Suis-moi! Je le veux! Viens, quittons ces lieux! Viens, c'est moi qui te l'ordonne!</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Hâtons-nous! L'heure sonne! Déjà le jour envahit les cieux! Suis nos pas, ou je t'abandonne! Hâtons-nous de quitter ces lieux!</p> <p>Tambour derrière la scène</p>

<p>FAUSTS Margarēta!</p> <p>MARGARĒTA Kāpēc šis draudīgais skatiens? Kādēļ šīs rokas šķiet asinīm klātas?</p> <p>Viņu atgrūžot Ej prom! Tu manī raisi šausmas! Viņa sabrūk [un paliek] nekustīga [kontekstā: viņa nomirst]</p> <p>FAUSTS Ak! Atskan tamtams orķestrī</p> <p>MEFISTOFELIS Notiesāta!</p>	<p>FAUST Marguerite!</p> <p>MARGUERITE Pourquoi ce regard menaçant? Pourquoi ces mains rouge de sang?</p> <p>Le repoussant Va! Tu me fais horreur! Elle tombe sans mouvement</p> <p>FAUST Ah! Tam-tam dans l'orchestre</p> <p>MÉPHISTOPHÉLÈS Jugée!</p>
<p>Nr. 32 – Apoteoze DEBESU BALSIS</p> <p>Izglābta!</p> <p>Cietuma mūri atvērušies. Margarētas dvēsele ceļas debesīs. Fausta skatiens izmisis seko tai. Viņš nokrīt uz ceļiem un skaita lūgšanu. Mefistofelis ir teju nospiests pie zemes zem erceņģeļa mirdzošā zobena.</p> <p>Kristus augšāmcēlies! Kristus atdzimis! Miers un svētlaipe Tā Kunga sekotājiem! Kristus atdzimis! Kristus augšāmcēlies!</p>	<p>Nr. 32 – Apothéose VOIX D'EN HAUT</p> <p>Sauvée!</p> <p>Les murs de la prison se sont ouverts. L'âme de Marguerite s'élève dans les cieux. Faust la suit des yeux avec désespoir. Il tombe à genoux et prie. Méphistophélès est à demi-renversé sous l'épée lumineuse de l'archange.</p> <p>Christ est ressuscité! Christ vient de renaître! Paix et félicité aux disciples du Maître! Christ vient de renaître! Christ est ressuscité!</p>

Mikus Čežes tulkojumā no franču valodas

2016. gada jauniestudējumam Latvijas Nacionālajā operā